

N.º 31 Año I

# PRESENCIA

EN PLENA PICARESCA INTELLECTUAL <sup>POR LIDIA</sup> FALCON

6 Noviembre 1965  
precio: 8 pesetas





**Hotel**

**Restaurante**



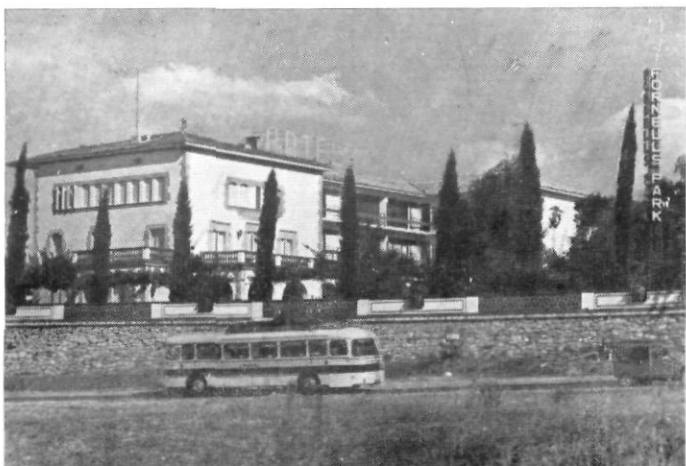
*Fornells - Park*

**Bar**

**Piscina**

8

Fornells de la Selva



*Perelada*

**CAVAS DEL AMPURDAN**

**Vinos Embotellados  
y Espumosos**

Depositaris **Productos Perelada**

**G E R O N A - c. Barcelona, 22 - Tel. 20 21 88**

**Figueras - Calvo Sotelo, 9 - Tel. 24 17 11**

**Olot - San Rafael, 27 - Tel. 537**



portada:  
foto  
"ELS GRALLS"

# PRESENCIA

## EDITORIAL

Recogemos del "Noticiero" del día 30 de octubre -y nos limitamos a reproducirla textualmente para que nuestros lectores saquen su propia consecuencia- esta noticia desoladora tanto para el mundo católico como para los españoles en general: "En el Forum Vergés y en el CICF, con motivo de sendas conferencias que pronunció el sacerdote belga, padre Luis Evely, se produjeron unos altercados con ocasión de haber irrumpido en los citados locales un grupo de personas que manifestaron su disconformidad con el conferenciante. Se registraron incidentes a causa de los cuales resultaron considerables daños en el mobiliario". Al día siguiente, en el "Diario de Barcelona", aparece la noticia de que, en el Forum Vergés, le fue robada una cartera de mano conteniendo libros por varios miles de pesetas.

## CITA DE EDITORES

### feria mundial del libro

Con motivo de la Feria Mundial del Libro que anualmente se celebra en Frankfort, se han dado cita en esta ciudad, dos mil cuatrocientos editores pertenecientes a treinta y ocho países, incluídos Rusia y sus satélites, con el fin de exponer, lucir, exhibir y vender su única mercancía: el libro.

Es la Feria Mundial del Libro, aunque mejor podría llamársele, la "Semana del Ajuste de cuentas" entre editores. Llegados a Frankfort, de todo el mundo, aprovechan la cita para intercambiar su producto, para discutirlo, para saldar cuentas de todo el año, para acudir en fraternidad a los cabarets, restaurantes, cocktails... Durante 5 días, los editores del mundo se encuentran en Frankfort y conviven juntos en una ininterrumpida e infernal sucesión de "rendez-vous" con los editores de los países vecinos y lejanos. Además también acuden a esta cita, los impresores, maquetistas, librerías, gente de profesión ligada al libro.

Tan sólo alguien falta a esta cita, sólo el principal "obrero" del libro queda al margen: el escritor, el productor no acude a Frankfort. Una vez escrito, el libro, ya ha dejado de ser suyo y ya nada tiene él que ver con su venta, ni con la suerte que quiera destinarle el editor. Es el editor quien dispone, quien lo juzga, quien lo califica, quien lo adquiere y lo rechaza. El es quien compra y quien vende. El es quien, a fin de cuentas, acaba siendo más padre del libro que el propio escritor.

ATENEA

## SUMARIO

### Director:

Manuel Bonmatí

### Jefes de Redacción y Compaginación:

Carmen Alcalde y M. R. Prats

### Dirección Artística y portada:

J. Fornas

### Administración:

Rda. Fernando Puig, 1. - Tel. 201256. Gerona

### Redacción:

Rda. Fernando Puig, 1. - Tel. 201256. Gerona  
Av. José Antonio, 433. Tel. 2244655. Barcelona

Precio ejemplar: 8 pesetas

Precio suscripción anual: 380 pesetas

Precio suscripción semestral: 190 pesetas

### Imprime:

Gráficas Curbet

### Fotografados:

Oliu

Déposito legal: GE 143 - 1965

### Equipo de Redacción:

Julio C. Acerete

Carmen Alcalde

Narciso Jorge Aragón

M. A. Capmany

María Castanyer

M. R. Prats

J. M. Rodríguez Méndez

Ricardo Salvat

- 4 — El lector tiene la palabra
- 5 — **Turquía: Desandando el camino de Kemal Atatürk** por Santiago Morera
- 6 — **Ornette Coleman** por Julio C. Acerete
- 8 — **Tony Richardson i el cinema** per Ventura Pons i Sala
- 10 — **L'Octubre Romà** per Maria Aurèlia Capmany
- 11 — **Al cruzar la frontera** por Atenea
- 12 — **Un Gran espectáculo: Romeo y Julieta en Roma** por Ricardo Salvat
- 14 — **La Picota** por José María Rodríguez Méndez
- 15 — **Horóscopo** por Prof. Tuttoqui  
**Televisión** por María Castanyer
- 16 — **En plena picaresca intelectual** por Lidia Falcón
- 17 — **Los otros analfabetos** por J. M. Rodríguez Méndez
- 18 — **Textual** por Narcís
- 19 — **Carta desde París** por Víctor Mora
- 20 — **Gerona** por Bonmatí
- 21 — **Origen del Salón del Automóvil de París** por Mat
- 22 — **Triunfo de España sobre Irlanda** por S. Presutto

## noticia

### los camareros

El oficio de camarero es un oficio de servidumbre. Hay dos tipos de camareros: los que conocen el oficio y los que no lo conocen. Se considera que servir es algo vejativo, que los hombres están repartidos entre los que se dejan servir y los que sirven. Los que prestan servicio son los que tienen poco dinero y los otros son los que dominan la renta. Pagan para que los sirvan.

El limpiabotas agachado a los pies del señor, sacándole brillo a los zapatos es una imagen típica de oficio servil. El camarero con su sonrisa, más o menos forzada, es otro ejemplo de esta actitud; y la sociedad tiende a que nadie sirva a nadie y que cada uno pueda ganarse el pan de manera más libre, menos condicionada a la fuerza de los ricos y ser, por consiguiente, más dueño de la propia producción.

En el escalafón de la servidumbre vemos que lo que se censura de manera emotiva de cada oficio no es el hecho de servir, sino la remuneración que se obtiene por el servicio.

El último camarero de un restaurante de lujo, "sirve" igual que el jefe de cocina y lo que ocurre es que éste obtiene más remuneración que aquél y la proyección emotiva de esta situación se va diluyendo a medida que ascendemos en el escalafón social. Evidentemente en una sociedad comprendida únicamente por objetivos inmediatos de remuneración económica, o sea que la fuerza de influencia está basada en la cantidad de dinero que podemos llevar en el bolsillo o disponer, en un momento determinado de él, nos lleva a desconsiderar cualquier tipo de oficio que no lleve a la riqueza. La relación trabajo-producción, que sería lo que tendría que ejercer una influencia real, está embrutecida ya que no corresponde a una situación actual. Las fuentes de producción han de estar teóricamente en manos de todos y la remuneración, por el trabajo, ha de estar equitativamente distribuida. Si esta condición se cumpliera la proyección emotiva de desprecio sobre ciertos oficios, desaparecería como desaparece realmente en el oficio de servidumbre que tiene el rico, para otro rico, para el estado, o para el que tenga una mayor renta que él.

Visto desde otro ángulo, la proyección emotiva de desprecio que recae sobre la servidumbre del rico podría ser mucho mayor, ya que está condicionada a factores inmediatamente económicos que entran dentro de las leyes de compraventa. Es el hombre al que no faltándole lo esencial, se pone precio fácilmente.

Los otros oficios clásicamente considerados "de servicio" no hacen más que defender lo esencial. Si la distribución equitativa de las fuentes de riqueza existiesen, se acabaría con los condicionamientos emotivos de las diferentes clases de trabajo.

JOSE LLUSA

## SOBRE LOS CINE-CLUBS

Sr. Director:

Su número "Universidad 1965-66" me parece un acierto, pero debo confesarle que he echado de menos en él una entrevista con los estudiantes. Ellos son por ejemplo quienes pueden contestar a algunas de las preguntas que ustedes plantean, como por ejemplo la ausencia de Cine-clubs. ¿Por qué pues no abrir una encuesta para pulsar lo que pueda fallar en ellos o en sus circunstancias? GUILLERMO MARIN (estudiante)

**No le falta a usted razón y procuraremos complacerle.**

## SETAS VENENOSAS

Sr. Director: Estamos en plena temporada de los "bolets". Como cada año, hemos leído en el periódico casos de envenenamiento por las dichas setas. Me pregunto si no hay forma de establecer un control, para terminar con estas muertes estúpidas. Cada vez que veo a estos tranquilos matrimonios, cesta en ristre, me pongo de mal humor. ¿No cree que debería terminarse con ello? JUAN CASADESUS (Barcelona)

**Mucho se ha hecho ya en este sentido. Cada año la prensa se ocupa de este asunto. Quienes mueren por envenenamiento de setas, la mayoría gente de la ciudad, no ignoran que ello puede ocurrir. No se puede im-**

**pedir a los "tranquilos matrimonios" que vayan a buscar setas, ni impedir que éstas crezcan. Por otra parte siempre habrán personas que se creen más listas que las demás.**

## UN GERUNDENSE INDIGNADO

Sr. Director:

En su número treinta, dedicado a las Fiestas de Gerona, creo que dan ustedes una falsa impresión respecto al crecimiento de nuestra ciudad. Personalmente ignoro el número de habitantes que ha sufrido Gerona en estos últimos años, pero me parece injusto considerar, como en conjunto lo dan ustedes a entender, que Gerona no crece y que la gente emigra hacia Barcelona, prácticamente en masa, y me extraña que "firmas conocidas" puedan atacar así su ciudad natal demostrando la falta de cariño que sienten por ella.

UN GERUNDENSE INDIGNADO

**No creemos en absoluto que atacar a su ciudad natal, criticar sus defectos, pueda ser considerado como una falta de cariño sino todo lo contrario. Existe sobre ello un refrán popular: "Quien bien te quiere te hará llorar". Respecto al crecimiento de Gerona, reproducimos los datos escritos por el señor Joaquín Plá Cargol: "En 1920, la población de hecho cen-**

**sada fue de 325.619 habitantes. El aumento demográfico logrado, en estos cuarenta años, ha sido tan sólo de 25.686 habitantes."**

**Este reducido crecimiento da, como promedio anual, tan sólo 624 habitantes. Ello es debido, en parte, a que resulta muy bajo en la provincia el índice de natalidad, en comparación con los logrados en otras provincias españolas, más prolíficas y, en parte, a la atracción que ejerce Barcelona. Y es la creciente inmigración, de gentes procedentes del sur, muy considerable en estos últimos años, la que ha hecho posible que en estos cuarenta últimos años, no se haya producido, una disminución en la población total, de la provincia gerundense.**

## OTRO HUNDIMIENTO DE CASAS

Sr. Director:

De nuevo, como hemos podido leer en los periódicos, se ha producido el hundimiento de una casa en construcción en Barcelona. En la calle Queipo de Llano del barrio de la Salud. Esta vez han habido dos muertos y tres heridos. La verdad es que este continuo hundimiento de casas parece estar poniéndose de moda. Ignoro totalmente las causas que lo producen, pero lo que sí me atrevo a afirmar, es que no es normal. Naturalmente puede producirse un accidente aislado pero lo que no puede ser son estos accidentes en cadena que

vienen produciéndose. Ello hace sospechar que los materiales utilizados no son adecuados y que el afán de lucro personal de algunos, ponen en peligro la vida de muchos. Creo que debe ponerse remedio a ello ya que si mis sospechas, como temo, son ciertas, se impone un control severísimo... y ¡caiga quien caiga!

ERNESTO ARTUS (Barcelona)

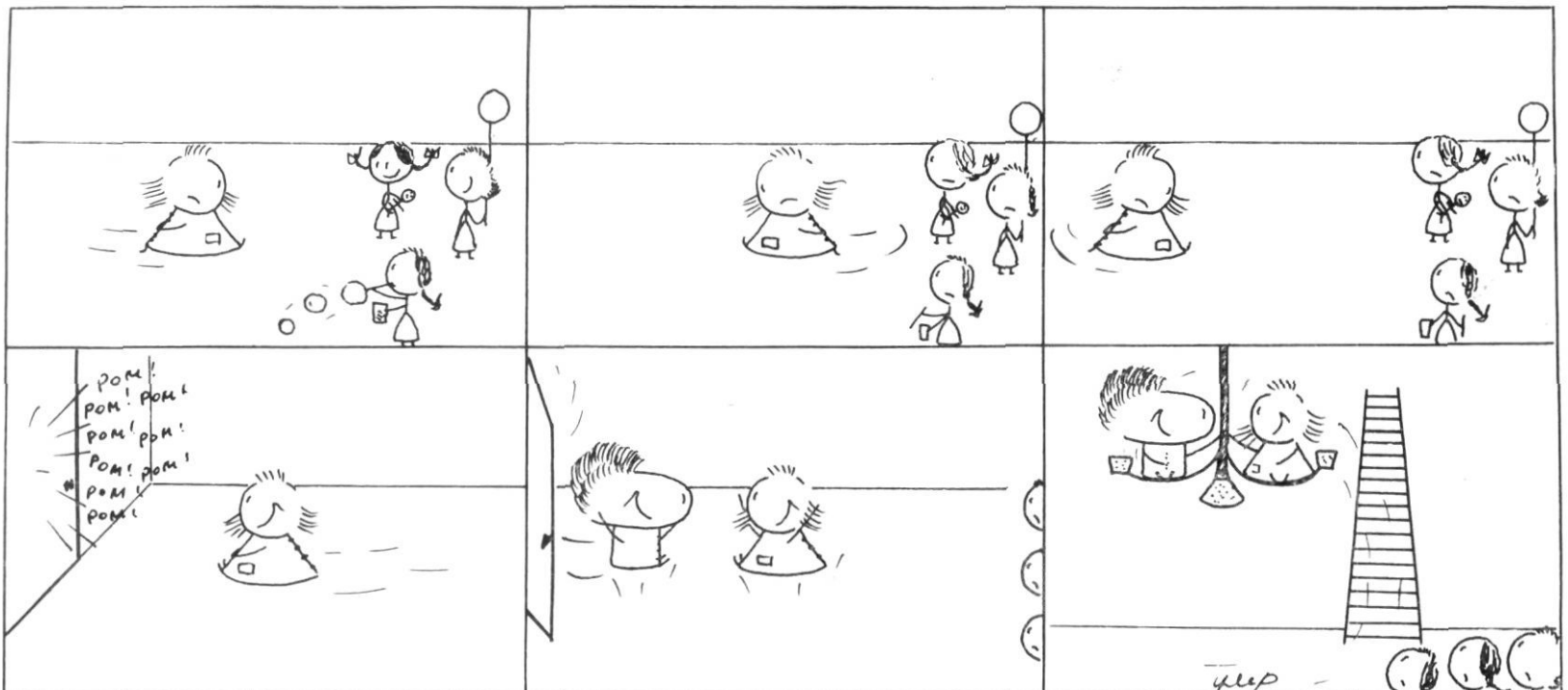
## UN ABUELO ENEMIGO DEL YE-YE

Sr. Director:

Soy un hombre ya mayor con un nieto de 15 años. Ello no obstante no me ha impedido mantenerme abierto a todas las ideas, y nada tengo de viejo retrógrado. Sin embargo me saca de quicio el baile moderno. Me desespera ver a mi nieto y a sus amigos contorsionarse y berrear al ritmo del ye yé. ¿A qué creen ustedes que es debida esta degeneración del baile?

JAIME ROMAGOSA

**No creemos en absoluto en esta degeneración del baile de que usted habla. Estamos seguros que el charleston, al igual que otros bailes, han exasperado a padres y abuelos de generaciones anteriores. Estos tipos de baile sirven de expansión a la juventud. El ye yé no tiene por que gustarle pero tampoco debe "desesperarle" si no quiere que pongamos en duda que se mantiene Vd. abierto a todas las ideas.**



# COMENTARIO INTERNACIONAL

## TURQUÍA: Desandando el camino de Kemal Ataturk

En 1960 un golpe de Estado derribó al gobierno conservador de Menderes que pasaba ante los ojos de los militares y buena parte de la nación, como un traidor a la revolución nacionalista de Kemal Ataturk. Un año después, en abril de 1961, el Partido Republicano del pueblo dirigido por Ismet Inonu, compañero de Kemal Ataturk, ganaba las elecciones que iban a legalizar el levantamiento militar.

Se esperaba con el advenimiento del gobierno del Partido Republicano del pueblo al poder, que la política de independencia nacional y progreso que inspiró la revolución kemalista recobraría nuevos bríos. Sin embargo, durante cuatro años de gobierno, ninguna modificación sensible se ha efectuado en la política interior u exterior de Turquía. La influencia de la Alianza Atlántica y de los Estados Unidos sobre el gobierno turco ha sido tan fuerte que, en ningún momento, se ha podido hablar de una política exterior turca autónoma. Aún en el caso de Chipre, y para contrarrestar la apertura greco-chipriota hacia los países del Este, los turcos se han mostrado tubicantes y los pasos que han podido dar en esta dirección han respondido más a una razón táctica que a una reestructuración de su política exterior.

En el orden interior la situación tampoco ha sufrido cambios sustanciales. Es cierto que el gobierno de Ismet Inonu ha debido apoyarse en una coalición de Partidos para gobernar pero, en ningún momento, los gobernantes de Ankara se han planteado resueltamente la necesidad de revisar a fondo la estructura económica del país orientándola en armonía con las necesidades de una economía moderna que tienda a crear nuevas fuentes de riqueza y mejor repartidas. Si el gobierno de Ismet Inonu, apoyado en el ala progresiva de las fuerzas armadas y en todos los hombres de progreso de la Turquía moderna, hubiera intentado una reforma de las estructuras agrarias, la base económica de la política de los seguidores del desaparecido Menderes, agrupados en el Partido de la Justicia, se hubiera debilitado profundamente, pero no ha sido así. Esto ha permitido consolidar al conservadorismo en el campo que, apoyado en el tradicionalismo islamizante y en la estructura semi-feudal de la agricultura, ha abandonado a su suerte, llevándolo a las urnas a votar por ellos.

La frustración causada por el gobierno derrotado en las elecciones queda ampliamente reflejada en el número de ciudadanos que han dejado de votar. De los trece millones y medio de electores con que cuenta Turquía, sólo ocho millones y medio han cumplido con su deber electoral. El 40 por ciento restante se ha negado a ofrecer su voto a uno u otro Partido que no recoge las profundas aspiraciones de un pueblo cubierto por el manto del conservadorismo desde hace 20 años y que la revolución de 1960 no supo desgarrarlo.

A las viejas estructuras de la Turquía de hoy, se suman unos viejos aparatos políticos más hábiles para la maniobra ministerial que para dirigir una nación por la vía de las reformas. La Turquía que ha salido de las elecciones, nos recuerda a los partidos españoles del siglo XIX, los liberales y los conservadores, Sagasta y Maura. Entonces, como ahora, los grupos políticos son un reflejo de la estructura económico-social del país.

No obstante, las necesidades como los hombres, tienen vida propia. Los problemas que plantean su desenvolvimiento implican más soluciones que pueden posponerse pero no aplazarse definitivamente. Para hacer frente a estas situaciones se tejen alianzas y se agrupan fuerzas con intereses comunes de forma perenne o circunstancial.

En Turquía, un acuerdo de este tipo parece haberse concluido entre los grupos semi-feudales del campo y los grandes accionistas de las ciudades bajo la mira benevolente del grupo de militares que encabeza el General Gursel.

Pero así como en la época de Menderes las fuerzas conservadoras del campo parecían decisivas en la alianza de tipo similar que entonces gobernaba, hoy, a pesar de su persistente influencia en la "alianza renovada", los dueños de los Bancos, las grandes industrias, las Compañías de Seguros, etc., demuestran llevar, en gran medida, la voz cantante.

Aunque a primera vista se pueda pensar que, en esta clase de acuerdos, lo mismo da que sean unos u otros quienes lleven la iniciativa, en el terreno político, tiene consecuencias muy distintas.

Los propietarios de la industria y los servicios de Turquía, tienen unas necesidades en su desarrollo, diferentes, claro está, a las de los grandes agricultores y, a veces, contradictorias. La Industria y los Servicios necesitan mano de obra barata, mercados y fuentes de materias primas a bajo precio. Estas necesidades repercuten sobre la estructura de la mano de obra, el empleo de los fondos públicos, la política del comercio exterior, etcétera.

De ahí que tenga su importancia conocer la influencia de cada uno de los grupos de interés que forman una alianza para mejor comprender las líneas de fuerza que ha de inspirar una acción de gobierno y, en última instancia, la repercusión que ésta ha de tener sobre las estructuras del país.

Es precisamente de las entrañas de estas estructuras de donde los países sacan los hombres y las fuerzas que, como Kemal Ataturk, impulsan la vida de toda una nación hacia objetivos de progreso. El camino andado es irreversible. No obstante, la Historia enseña que a veces los pueblos dan un paso atrás como si fuera necesario para después avanzar con redoblado empuje. Algo así puede pasar en Turquía.

Santiago Morera



## otoño

"Ya el sol, Platero, empieza a sentir pereza de salir de sus sábanas, y los labradores madrugan más que él."

Juan Ramón Jiménez

Hemos entrado en el signo de Libra y un aire triste lo invade todo. Es un aire característico. Inconfundible. Estamos en la vejez del año. Una vejez serena y resignada (mejor: aceptada). Una vejez en calma. Una vejez elegante. Sin la sonrisa esclatante de la primavera ni el retorcimiento patético y frío del invierno. Sin la somnolencia y hastío del verano. Con unos matices suaves. Con una belleza clásica. Es como si la naturaleza se vistiera con el traje de los domingos antes de entrar en el definitivo mes de diciembre. Es como el adiós a unos días y a unos meses que ahora quedan atrás. Nosotros nos encontramos envueltos de esta luz y este oro. Y nos sorprende. Saboreamos el aire tibio del mediodía y el fresco brillante de los atardeceres. Empezamos a mezclar sensaciones de playa y nieve. Aún no se ha marchado el gusto de sal, de alga, de trigo, de sol, y ya tenemos el gusto de estrellas, de campanas y de Reyes.

El otoño es la crisis entre dos estaciones radicales. Una crisis sin violencia. Una metamorfosis natural, lenta pausada. A veces conviven maravillosamente las hojas de un árbol con la silueta recortada de otro árbol. Otro árbol al que la naturaleza ha mandado entrar antes en el invierno. A veces el calor convive con el frío y el sol con la lluvia. Es una época de fraternidad en la naturaleza. Es una época de uniformidad en la variedad. Variedad de colores, de tonos, de ocres y plata. Un poco la primavera. Pero la primavera es más fogosa, tiene más brío, es más joven. El otoño tiene la belleza de cosa gastada, vieja, que tiene conciencia de su vejez y cuenta con calma los pequeños acontecimientos que han dado vida a un año. Strawinsky escribió una de las más bellas páginas musicales con su "Consagración de la Primavera". El otoño no tiene música. Pero tiene el murmullo de la lluvia. Y tiene el ruido de las hojas al caer. Y tiene los gritos de los niños que vuelven al colegio. Tiene un sol que le acaricia y unos árboles tristes que se dejan acariciar.

Y nosotros vemos todo esto y compartimos su tristeza y estamos contentos con su belleza. Y nos extasiamos ante un tejado húmedo por la lluvia y pegamos la nariz en los cristales —ya hemos cerrado las ventanas— para ver un pajarito que vuela en el cielo y se va lejos, donde el aire no sea tan frío. Y nosotros empezamos a encender fuego. Y empezamos a sacar las bufandas. Y cuando salimos a la calle el aire que respiramos se transforma en pequeñas nubecillas que se evaporan y se funden con el aire. Y nosotros hemos dejado atrás, cada vez más, el calor y la playa y los recuerdos. Y nosotros caminamos de prisa hacia el invierno. Mientras en la ancha senda húmeda, los árboles amarillos, seguros de verdecer, alumbran, a un lado y otro, vivamente, como suaves hogueras de oro claro, nuestro rápido caminar.

Lluís G. Taberner Prat

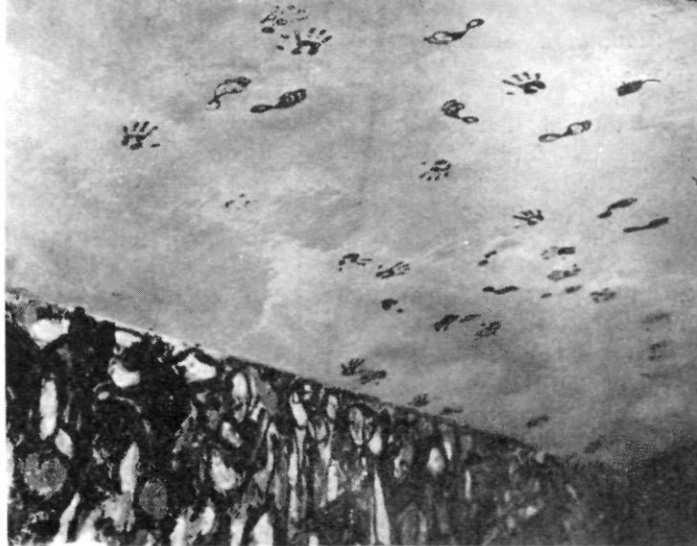
# INTENTO DE UN DIALOGO IMPOSIBLE CON ORNETTE COLEMAN

*Ornette Coleman (saxo alto) ...y sus dos colaboradores del "Jamboree": David Izenzon (bajo) y Charles Moffet (batería)*



*El trío en acción*





5

Ornette Coleman o el hombre del jazz atonal. El hombre que ha llevado esta música a sus últimas experiencias. O que por lo menos parece ser el músico más caracterizado de lo que es hoy la vanguardia jazzística. Los críticos se sienten desconcertados ante sus audacias y las opiniones se dividen en forma maniqueísta tanto si son a favor como en contra. Un disco suyo titulado "FREE JAZZ", concretamente, ha levantado las más enconadas polémicas. Pero lo excepcional en el famoso músico no se detiene aquí, pues existen otros detalles, como la originalidad que supone el hecho de que utilice un saxofón de plástico, además de no dudar en emplear también, con el mayor desenfado, instrumentos tan dispares como la trompeta y el violín.

Ante todos estos antecedentes, no es de extrañar por tanto que la presencia de Ornette Coleman en Barcelona haya despertado la expectación de esa minoría de público constituida por los aficionados al jazz. Durante nueve días, Ornette ha actuado en el "Jamboree", acompañado de David Izezon (contrabajo) y Charles Moffet (batería).

Yo había oído, hace ya algún tiempo, un disco de Coleman. Me pareció un músico interesante, aunque nunca tan genial como han dicho algunos críticos posteriormente. En el "Jamboree", sin embargo, he podido comprobar que Ornette es en realidad un "genio", pero a condición de que este calificativo no sea tomado como un elogio radical, tal como se acostumbra a hacer, sino como el resultado de la coincidencia en un sujeto del talento con una determinada postura ética que fundamenta sus derechos en lo que aquél cree una cualidad subjetiva. Dicho de otro modo, el "genio" tiene talento, pero lo emplea mal, ya que es profundamente individualista y no suele asumir su realidad social.

En este sentido, y artísticamente hablando, Ornette Coleman, en el ejercicio de su arte, cobra un aspecto elegante, imperturbable, sereno, aparentemente domina-

dor de su mecánica expresiva, que en este caso es la música. El sonido que arranca a su saxo-alto (puesto que no creo que ni él mismo se considere seriamente como un intérprete de la trompeta y el violín) es realmente original, lleno de inventiva, aunque no siempre felizmente empleada, a pesar de sus frecuentes notas humorísticas teñidas de mordacidad. La aparente ruptura provocativa que pueda suponer la dura y rigurosa "voz" de su instrumento de plástico, no me parece, por lo demás, que en ningún momento responda a una actitud agresiva, de protesta, de grito crítico, sino que más bien predibuja una postura cercana a la de la afección intelectualizada pagada de sí misma por un talento autosuficiente... de tal forma que la música de Coleman nunca puede despojarse de un cierto aire de "pose" que la perjudica ostensiblemente. Afectación, sinceridad y talento musical se mezclan en una extraña amalgama que explica bastante bien, a mi modo de ver, el desconcierto de ciertos sectores de la crítica ante las "genialidades" de este músico ciertamente fuera de serie, pero discutible desde todas las percepciones musicales.

Todas estas particularidades del Coleman-músico se confirman, en cierto modo, si se acerca uno al Coleman-persona. Al hablar con él, ofrece la impresión de una ausencia exquisita, no exenta de cierta despreocupación nihilista. Me fueron precisos varios intentos antes de poder establecer con él un diálogo que de tal, como apreciará el lector, apenas si tiene nada. Aunque creo que, en sí mismo, esboza con bastante precisión la personalidad del famoso "jazz-men" a fuerza de contradicciones, ambigüedades y una significativa parquedad expresiva.

En la entrevista estuvo presente también Joan Giner, además de Roger Alier como traductor. Pero antes, Ornette, elegantemente vestido y chocantemente tocado con un sombrero de tubo en terciopelo, nos hizo dudar entre varias terrazas de la Plaza Real, hasta que acabó por ele-

gir una. Nos sentamos... Y, al fin, pude hacerle la primera pregunta:

—¿Fecha y lugar de nacimiento?

—El 19 de marzo de 1930. Fort

Roth, Texas.

—¿Cuál ha sido su formación cultural y musical?

—Soy autodidacta.

—En tal caso, ¿qué significó para usted su paso por la "Lennox Jazz School" de John Lewis?

—Una etapa de aprendizaje.

—¿Qué opina de la música, en sentido general, como expresión artística?

—Creo que la música es, simplemente, algo que acerca a la religión.

—Su nombre va unido en forma que parece indisoluble a lo que se entiende por jazz atonal, ¿cuándo comenzó a interpretar esta clase de música?

—En 1959.

—¿Qué papel ha jugado Günter Schuller en la creación del jazz atonal?

—El de ser un buen guía para los que leen música.

—¿Cuál es la personalidad de este hombre, de quien casi no sabemos nada?

—Ha dado muchas conferencias. Su opinión es muy considerada.

—¿Qué opina usted, personalmente, de la música atonal?

—Nada. No creo que haya clases de música. Hay buenos músicos o malos músicos, nada más.

—La clave de su música, según ha manifestado usted en diversas ocasiones, es la libertad. ¿Cómo entiende este concepto? ¿Cómo algo abstracto al estilo pictórico o como algo vinculado a cosas concretas como por ejemplo la realidad social?

—Para mí la libertad es libertad personal. Es decir... la forma de entender la música según las maneras de cada uno.

—La atonalidad y la improvisación, cualidades inherentes a su música y al jazz respectivamente, parece ser que, sobre una base teórica, se rechazan mutuamente. ¿Lo cree usted así?

—No. Sólo es imposible lo que no ha sido intentado aún.

—El voluntarismo puede mover montañas. Pero la ciencia y la razón mueven a nuestro siglo. Usted propugna una especie de

anarquía individual para su música y para sus músicos... ¿Por qué camino pretende obtener, en tal caso, la coherencia propia de una escuela o estilo musical?

—Enseñando a no cometer errores.

—¿A qué errores se refiere?

—A los que se cometen cuando se expresa menos de lo que uno es capaz.

El tono socrático de esta respuesta me sorprende. Y me inspira una pregunta comprometida, dado el aire incómodo que Ornette esta confiriendo a la entrevista:

—¿Podría definirse políticamente?

—No me gusta ningún gobierno que emplee la máquina para controlar a la gente.

La aparente precisión de esta ambigua respuesta me desconcierta nuevamente, por lo que decido dar un viraje y volver al terreno de lo musical:

—Su música, el llamado "free jazz", la considera usted como una ruptura o como una transmisión del jazz moderno.

—Como una transmisión con aportaciones nuevas.

—¿Cree usted que su música está enraizada de algún modo con los principios del folklore afroamericano?

—Toda música es folklore.

—¿Qué opina del "blues" como elemento constante e inspirador a lo largo de la historia del jazz?

—Es una expresión natural, genuina, que cada uno interpreta a su modo.

—¿Qué opina de la crítica de jazz? ¿La considera eficaz? ¿Quién es para usted el mejor crítico?

—La crítica es una cosa importante. La gente la sigue y hace caso a los críticos. Pero el mejor crítico es siempre el público.

—¿Cuál considera que es el mejor público de jazz?

—El americano, pero tal vez sea porque tiene más oportunidades de oír jazz que ningún otro.

—En "Jazz Magazine" usted dijo que el jazz moderno se halla petrificado. ¿Podría explicarme por qué?

—No sabía que hubiera dicho nunca tal cosa, porque precisamente pienso lo contrario...

7

—Bueno, es igual, no se preocupe, cosas del periodismo... Según su concepción de la música, ¿en qué escala valorativa colocaría a los elementos clásicos: armonía, melodía y ritmo?

—En jazz creo que la melodía es la más importante.

—Volvamos ahora a las opiniones ajenas... Según Charlie Mingus, usted "toca mal de la manera correcta". ¿Está de acuerdo con esta definición de su música?

—Cualquiera puede opinar lo que quiera de quien sea. Pero lo importante es lo que cada cual hace...

—¿Qué razones tuvo para adoptar un instrumento de plástico? ¿Espectacularidad? ¿Cuestiones técnicas? ¿Factores psicológicos?

—No, no... por simples razones de economía. Los instrumentos de plástico son más baratos.

—Entiendo... Veamos ahora. Parece ser que usted antes tocaba con formaciones más numerosas. ¿La adopción del trio significa algún nuevo punto de mira en su percepción musical?

—No. Mi única intención es evitarme dolores de cabeza de tipo profesional.

—Por cierto. ¿quienes son sus dos colaboradores del "Jamboree"?

—David Izenzon, de Pennsylvania, en mi opinión el mejor contrabajo con vida. Y Charles Mofjet, de Fort West, Texas, muy buen batería.

—¿Podría darme su opinión sobre colaboradores suyos en otro tiempo como: Don Cherry (trompeta de bolsillo)...

—Excelente.

—Freddy Hubbard (trompeta)...

—Excelente.

—Eric Dolphy (clarinete)...

—Excelente.

—Scott La Faro (contrabajo)...

—Muy excelente.

—Ed Blackwell (batería)...

—Excelente.

La "locuacidad" de Ornette es desconcertante, como puedo comprobar una vez más. Pero yo insisto, es mi deber:

—¿Qué opina de Miles Davis...?

—Excelente.

—¿Y de John Coltrane?

—Excelente.

—¿Y de Charlie Mingus?

—Excelente.

—¿Qué músicos ve como hombres-clave en la historia del jazz?

—Bud Powell, Charlie Parker, Thelonious Monk... y Louis Armstrong.

—Observo que ha mencionado dos pianistas, pero usted nunca utiliza este instrumento en sus formaciones... ¿Cuál es el que considera más afín a su música?

—El contrabajo.

—¿Ha colaborado en la música de algún film?

—Sí. En la de uno titulado "CHAPPQUA", con Conrad Books a la lira.

—¿Podría decirme cuántos discos ha grabado?

—Ocho.

—¿Y cuál de ellos recomendaría a un aficionado al jazz que nunca hubiera oído su música?

—Cualquiera. Si acaso, el más reciente...

Me rindo. Desisto de hacer más preguntas al hombre del jazz atonal. Es inútil. Y es que, de pronto, me salta a la vista una evidencia. ¿Por qué pretender de Ornette Coleman una capacidad superior a sus meras dotes de intuitivo musical?... Sin duda, un día descubrió que poseía estas dotes, las envolvió en un instrumento de plástico y en una actitud indolente, y las ocultó tras su "máscara de negro", sabedor de que un público blanco estaba esperándole para prodigarle sus "caricias culturales". Descubrió —como muy bien dice el gran sociólogo americano Bernard Wolfe— que al artista negro lo que se le pide en la mayoría de los casos es que haga de negro... y Coleman se prestó al juego, tratando de vencer su complejo racial con la asunción de una individualidad a través de la mirada —paternalista, ingenua o analfabeta en el mejor de los casos— del hombre blanco.

El caso de Ornette Coleman no es el único, por supuesto, dentro de la cultura negra. Sartre ha descrito perfectamente el sustrato racista que existe en esa actitud del blanco impregnada de un difuso humanismo sentimental y cosificador. El negro, por ser negro, no siempre obra de buena fe, ni es sincero... o un buen músico de jazz. Por ejemplo, está claro que Ornette Coleman no pesa una gran inteligencia, y no creo tampoco que sea el prohombre del jazz atonal, a pesar de que sea negro y se prodigue en emitir notas tritonales con un sonido áspero y sucio. Es simplemente un músico con una gran imaginación intuitiva que descubrió la oportunidad de hacer trampa a los blancos. Pero esto no es una reivindicación, ya que, al adherirse a una ética esencialmente individualista, renunció —con un mismo movimiento— a su auténtica entidad, no sólo artística, sino también social.

En este sentido, frente al espíritu "baudelaireano" de Ornette Coleman, y sin salirnos del campo del jazz, yo opondría la lucidez "brechtiana" de un John Coltrane, negro también, vanguardista del jazz igualmente, que no utiliza instrumentos (el saxo-tenor y el saxo-soprano) de plástico u otras materias llamativas, y que fundamenta sus búsquedas y sus hallazgos musicales en una coherencia estética que a su vez se inspira directamente en una postura crítica ante la realidad que le rodea: la música de Coltrane posee la naturalidad, la unidad temática, la vitalidad y el gran valor cultural del testimonio social. Bajo estos presupuestos para injuiciar el arte, que son los nuestros, se hace preciso reconocer que un diálogo —un verdadero diálogo— con Ornette Coleman era imposible.

J. C. A.

Un dels èxits més grans de la darrera temporada va ésser el film de Tony Richardson, segons guió de John Osborne, "Tom Jones". Donada la importància d'aquesta realització dins la producció cinematogràfica dels darrers anys, i sabent que aquest any, si forces majors no ho impedeixen, s'estrenarà "Look back in anger" "Mira enrera amb ràbia" del mateix binomi (Richardson-Osborne), anem a donar una breu notícia sobre l'obra d'aquest realitzador.

Tony Richardson va néixer al Yorkshire en 1928. Anà a la universitat d'Oxford on va ésser educat al Wadham College. Durant el seu temps d'estudiant va fer tres muntatges teatrals "Peer Gynt", "Romeo i Julieta" i "La duquesa de Malfi" a l'associació dels estudiants, de la qual fou elegit president l'any 1951.

De la universitat va tenir l'oportunitat de poder entrar dins els equips realitzadors de la cadena de televisió de la B.B.C. La seva activitat en aquest camp fou molt intensa i alhora variada: des de dirigir "El jugador" de Dostoievski o bé "Otel·lo" de Shakespeare, fins a fer programes de documentals, "shows" de varietés (un gènere que tot extingint-se fé un extraordinari arrelament al seu país), i sèries de films, de les quals la més famosa fou "Makepeace Saga". Va ésser fa deu anys, en 1955, quan començà la seva carrera professional dins el teatre, amb "Mr. Kettle and Mrs. Moon" de J. B. Priestley, peça estrenada a un teatre comercial londinenc. Data també d'aquest any la incorporació junt amb George Devine a L'English Stage Co., que l'han estat dirigint des d'aleshores. Cal esmentar la importància que ha tingut aquest grup per la seva posició d'avanguardia dins el teatre britànic. En aquest recull bio-filmogràfic de Richardson ens és impossible per la longitud que tindria el text de donar una explicació dels muntatges teatrals que Richardson ha fet, pel que sols indicarem els treballs cinematogràfics.

Els seus primers passos en el cinema, varen ésser fets l'any 55, quan, junt amb Karel Reisz, realitzà un curtmetratge titulat "Mamma don't allow", que fou projectat dos anys més tard en la primera sessió de "cinema lliure" organitzada a Londres. A hores d'ara aquest film perd considerablement degut que d'una banda la narrativa cinematogràfica ha canviat extraordinàriament en els deu darrers anys i que per altra banda no aconsegueix el seu propòsit "documentalista", en forçar les situacions i introduir-hi elements "historiats". Richardson i Reisz ens ensenyaven un club londinenc on es reuneixen nois i noies de la classe mitja treballadora anglesa per passar la nit del dissabte. La idea original —realment molt original si pensem en la situació del cinema anglès de l'any 55— es va perdre al moment del rodatge, quan els realitzadors varen voler contrastar les actituds del grup del club amb les d'unes parelles d'una posició econòmica superior, provocant per aconseguir aquest fi una situació irreal, falsa, que desvirtua el film considerablement.

L'any 56 dirigí, en l'esmentat Royal Court th., "Mira enrera amb ràbia" de John Osborne, peça que marcà el començament de l'etapa pública del "young angry men" o joves irats. L'obra va tenir un èxit extraordinari i l'any següent Richardson la va presentar al teatre Lyceum de Nova York. Encoratjat per aquestes circumstàncies va fundar amb Osborne la Woodfall Co., i va dirigir en 1958-59 una versió cinematogràfica de l'esmentada peça d'Osborne. Ara aquesta realització arriba, per fi, a nosaltres i em sembla convenient remarcar abans de l'estrena la importància d'aquest film no per la data històrica que va constituir per la cinematografia anglesa, sinó pels seus mèrits artístics i àdhuc ideològics. A través del cinema i emprant un llenguatge completament cinematogràfic per la història, donaven "fe" d'aquesta rebel·lió, personificada en Jimmy Porter, el protagonista, contra tota una sèrie de posicions que impedeixen el lliure desenvolupament de l'individu dins la societat. En el film hi ha una nova forma de pensar i d'encarar-se amb la realitat quotidiana; una marcada actitud humana i social. A l'hora de la seva estrena haurem de ponderar si a través dels anys aquesta posició encara és vàlida i si és viable o no per les nostres "latituds".



# TONY RICHARDSON

## PER VENTURA PONS I SALA

A continuació va realitzar "Sanctuary" "**Santuari**" adaptada de les obres de William Faulkner. Aquesta pel·lícula presentada en el nostre país amb el títol "Requiem para una mujer" va ésser completament mutilada a l'hora del muntatge pels productors americans i resta com l'obra més impersonal de Richardson, que ell mateix no reconeix com a pròpia en l'estat en què ha estat exhibida.

El següent film fou també una adaptació d'una altra obra teatral d'Osborne, "The entertainer" "**L'entretenedor**" en la qual donava, marcant la situació dins unes coordenades polític-socials-militars, una evocació al music-hall, espectacle que va desapareixent i que havia tingut una tradició artística en la vida anglesa. Aquest és el seu film menys conegut i sembla ésser el menys reeixit artísticament.

En canvi, els tres que el van seguir indiquen realment cada un d'ells en diferents aspectes la gran altura artística aconseguida per Richardson. En "A taste of honey" "**Un gust de mel**", basada en l'obra de teatre de Shelagh Delaney, feia, mercès a unes tendríssimes imatges, una evocació poètico-social del món de la protagonista, una adolescent que espera un fill d'un mariner negre que l'ha abandonat i que troba el màxim confort i ajuda en un homosexual. Poques vegades un realitzador ha aconseguit evocar, pintar amb una sensibilitat tant notable aquest món tan complex i a la vegada extraordinari de l'adolescència.

"The loneliness of the long distance runner" "**La solitud del corredor de llarga distància**" és un film molt diferent però a la vegada important. Un noi que és portat a un "reformatori" per haver robat, evoca el seu passat immediat: el treball, la família, els companys, la noia. Mentrestant al reformatori fan unes curses de llarga distància que si les guanya tindrà un tracte especial, millor que el dels seus companys. El dia de la carrera arriba sol el primer, uns metres davant la meta es para desafiant als directius i deixa que guanyin els adversaris. En l'escena següent, la darrera, el veiem, com un més, entre els seus companys sopant a la vegada que sona l'himne "Jerusalem...", en el qual es canta: "**Nosaltres vencerem...**" El film és directe, frapant. Deu molt al conte d'Alan Sillitoe, origen del guió. Però la extraordinària força que Richardson dona a la narració, confereix definitivament sinó una mestria, sí una importància difícilment mesurable.

"Tom Jones" ja va ésser vista a les nostres terres. No cal tornar a insistir en aquest moment sobre la importància artística i social que correspon a aquest film. Representa la culminació de tot un camí de tanteigs per arribar a solidaritzar-se en una fórmula que té una categoria artística indiscutible, presentada en un llenguatge molt planer. Aquest llenguatge planer dona al film un abast popular immens, malgrat que si ho examinem fredament no tothom va entendre el que significa el Tom Jones; car molts hi veieren tan sols la part de les aventures sexuals, en lloc de la visió críticohistòrica de l'època daurada de la vida anglesa.

En l'actualitat Richardson, sense deixar mai el teatre, ha acabat dos films: "The loved one" "**L'estimat**" rodat a Nord-amèrica i un altre a França amb Jeanne Moreau com a protagonista. Tota la trajectòria d'ell fa esperar molt d'aquests dos films. Ara es presenta per a Richardson un punt perillós: mantenir el nivell que ha assolit darrerament. I això és una feina difícil si pensem en els múltiples condicionaments a què es veu sotmès un realitzador de cinema. El complex industrial d'aquest art, l'impedeix la majoria de les vegades el treball creador en condicions òptimes.

Per acabar cal assenyalar novament la importància de l'estrena de "**Mira enrrera amb ràbia**", film que, a part d'ésser interessant per la ponderació dels primers passos dins la professionalitat cinematogràfica de Richardson, és molt notori per la part interpretativa; Mary Ure, Gary Raymond, Edith Evans i molt especialment Richard Burton. Burton en aquest film torna a ésser el gran intèrpret, el gran actor, el creador que s'ha perdut, més tard, enmig de tants films americans dolents.

V. P. S.



1



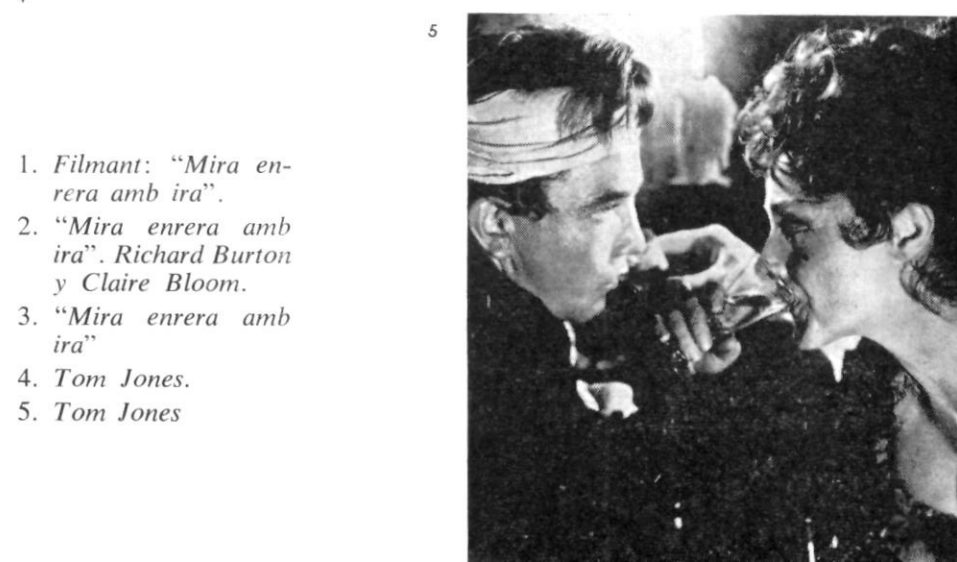
2



3



4



5

1. Filmant: "Mira enrrera amb ira".
2. "Mira enrrera amb ira". Richard Burton y Claire Bloom.
3. "Mira enrrera amb ira".
4. Tom Jones.
5. Tom Jones

# L'OCOTBRE ROMA



La plaça romana de Sant Pere

L'octubre romà és famós. És especialment càlid, especialment daurat, porta una estranya alegria de restes de verema, la plenitud d'un estiu abans de decidir-se a endinsar-se a l'hivern. La ciutat sorollosa, polsosa, cridaire, plena de llum, em dona la impressió d'un poble gran, majestuós, boniquíssim, senyorial, però un poble gran un dia de festa Major. La riuada de cotxes, l'embotellament pintoresc, el campí qui pugui de peatons i vehicles et convenç que tot allò es provisional, és dia de mercat i de la rogalia tot-hom s'ha precipitat a la ciutat gran. Els cotxes frenen, els peatons esquiven, de tant en tant, frec a frec del desastre, s'alcen els impropis retòrics, escatològics, d'àmplia volada oratòria, xiulats, entre dents i amb la boca bífida, del bon romà del carrer. —T'haurien de treure el carnet! —A tu el que t'haurien de treure, són les banyes del cap, cornut!

Roma és calma ben entrada la nit, pots sentir llavors els miols dels gats i de tant en tant el xiulet estrident d'un cotxe que tomba les estretíssimes cantonades, com si fos al circuit de Monza, mentre tu i el gat us arrapeu a la paret humida.

A les quatre de la tarda m'encamino a la CIDA, arribo massa aviat, les sessions del Congrés d'Escriptors no han començat encara, em fico al primer bar que trobo i descobreixo, a una taula, instal·lats xerrant, Jean Paul Sartre, Ricard Salvat, Patrik Cavanagh, Desmond O'Grady i Joyce Lussu, que fa d'interpretet entre els irlandesos de parla anglesa i els llatins, i un americà avantgardista, d'una curiositat insaciable.

Patrik Cavanagh és un home calb, prodigiosament brut, amb un vestit que podia haver estat blanc, però que ara tornassoleja amb les més variades taques de greix, de fanguet, de suor. Agafa fort amb una mà groixuda un vas ple de wisky, és evident que en porta una bona dosis engolida, i diu, amb veu pastosa, gutural, sincopada, alguna cosa que Joyce Lussu tradueix:

Patrik Cavanagh. Pregunti-li al Senyor Sartre, com s'ha atrevit a refusar el Nobel! Ningú no té dret a refusar tants diners. Els diners són una cosa molt important. Pots fer moltes coses amb els diners. Fins i tot es poden regalar.

Sartre se'l mira atent i li somriu amb comprensió. La indignada pregunta de l'irlandès no sembla sorprendre'l massa.

—Digui-li, explica a Joyce— que estic d'acord amb ell, però que no podia fer-ho d'altra manera. Per refusar el Nobel, havia de refusar els diners, no podia refusar el Premi i quedar-me els diners.

P. Cavanagh. Mal fet. Haver-lo acceptat.

Sartre. (Després de mirar-se atentament la còmoda i bruta indumentària del poeta irlandès). Quan pagaria vostè per un frac? P. Cavanagh. No res. Jo no em compraria mai un frac, però si me'l regalaven me'l posaria.

Sartre. Molt bé. I quan creu que cobraria per aprendre a fer una reverència a una reina?

P. Cavanagh. (Furiós) Jo no faria una reverència a una reina per cap preu!

Sartre. Doncs jo tampoc vaig voler fer una reverència a una reina.

L'irlandès s'ha calmat, perquè

sembla que aquesta raó l'ha convençut, fins demana un cafè doble, potser per espavilar-se i se'l beu fent unes ganyotes monstruoses.

Patrik Cavanagh sembla vell i probablement no ho és. Desmond O'Grady sembla extraordinàriament jove i probablement tampoc ho és, té una cara infantil i riolera i es mira meravellat Joyce Lussu que li explica, en el seu magnífic anglès, que ella no tradueix mai de les llengües que coneix. Tradueix sempre d'una llengua desconeguda. Diem de passada que la seva traducció de Nazim Hikmet es impecable, d'una bellesa extraordinària.

J. Lussu. Conec el poeta, la seva terra, la seva vida, les seves idees, conec les coses i la gent que ell ha viscut i estimat, només en aquest cas val la pena d'intentar la traducció.

Mentre Joyce explica el seu mètode de traductora al seu admirat irlandès, escolto la conversa de Salvat i Sartre. M'ha semblat que parlaven de literatura catalana. La conversa ha donat un tomb i ara Salvat li pregunta per la seva feina actual.

Sartre: Continuo el meu treball sobre el Tintoretto.

Salvat es sorprèn de l'interès de Sartre per al Tintoretto. L'expressió de dubte que posa en la seva pregunta, fins i tot una punta d'admiració pel fet que Sartre hagi escollit Tintoretto, fan evident el seu escàs entusiasme envers l'obra del gran pintor.

Salvat. Quin camí de coneixement li ofereix un pintor tant grandiloqüent, espectacular com Tintoretto?

Sartre. M'ofereix el diàleg, No es tracta en absolut d'identifica-

ció, ni tan sols de coincidència. El que la pintura de Tintoretto m'ofereix és una descoberta. A través de Tintoretto i de la seva expressió pictòrica busco la realitat social i històrica de l'angoixant Venècia. D'aquell món clos suficient, amb una sòlida estructura que la política de Venècia va crear. Tintoretto és l'expressió d'aquella riquesa i d'aquella monumentalitat agressiva i anguniosa.

Desmond O'Grady reclama l'atenció de Sartre per dir-li que l'anirà a veure a París per fer una llarga conversa amb ell. Sartre accedeix amable. —Porti's algú per traduir. No tinc cap facultat per les llengües i l'anglès m'és intel·ligible.

O'Grady. Portaré una noia ben bonica.

Sartre. Sempre és bo contemplar una noia bonica, però el que cal en aquest cas és que sàpiga traduir. La seva bellesa no ens possibilitarà la comunicació.

Sartre fuma un cigarret rera l'altre i cada vegada n'ofereix al seu entorn. És absolutament diferent de les fotografies. En les fotografies la seva lletjor és agressiva i gairebé misteriosa. En la realitat es mou amb agilitat i dona una impressió de joventut, de constant estat d'alerta. Riu fàcilment. La gent que sap riure, que té una rialla bonica, t'ha explicat molt de si mateix abans de començar a parlar i et fa sentir còmode.

Patrik Cavanagh s'ha eixorivit una mica amb el cafè. Està molt enfadat, no sabem perquè.

—Per què no escriu en irlandès?— li pregunta Salvat.

Penso que potser Joyce Lussu llavors el traduiria al seu meravellós italià d'escriptora nata.

Patrik Cavanagh fa una ganyota més enfurrunyada que mai. Desmond O'Grady contesta amb aquella sàvia manca de lògica anglosaxona:

—Irlanda és un gran país, el problema és trobar la manera de viure-hi.

O'Grady viu a Roma, parla força bé l'italià. Roma és la ciutat adequada per viure, explica, amb wiski però.

--Patrik Cavanagh --m'explica-- es beu tres ampolles de wiski al dia. Li és absolutament necessari.

Quan sortim a l'enrenou del carrer ja és fosc del tot. A Roma el sol no s'amaga lentament rera les muntanyes, el sol es capbusca al mar de cop i no et toca altre remei que dir que la nit cau, encara que pugui semblar una imatge fàcil.

Maria Aurèlia Capmay

## LLIÇO DE CATALA

per JOAN DALLA

La setmana passada, amb la publicació del primer Full Informatiu de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, els nostres lectors hauran llegit que un dels instruments que més poden il·lustrar-los i ajudar-los amb eficàcia en l'aprenentatge de la llengua, són les converses filològiques de Mestre Fabra i que PRESENCIA començà a donar gràcies al guiatge que ens facilita la formidable Col·lecció Popular Barcino que les té totes editades.

Per si quelcom havíem deixat dels Fulls Informatius, ara ens dedicarem uns dies a repassar-los. Mentrestant, continuarem amb la publicació de l'obra del Mestre.

Avui hem de donar l'opinió de Pompeu Fabra sobre l'ús que fan certs escriptors dels mots castellans "demás" i "además" la traducció dels quals al català l'escriuen "demés" i "ademés".

La conversa n.º 451, ben allionadora per cert, diu:

Partint del fet que a l'adverbi castellà **más** correspon l'adverbi català **més**, hem fet correspondre als mots castellans **demás** i **además** els mots **demés** i **ademés**. Ni l'un ni l'altre d'aquests dos mots són admissibles, almenys com a traducció de **demés** i **ademés**.

L'índefinit **demés** és usat, com el seu corresponent castellà **demás**, amb l'article definit (**els demés**) i sense article (en l'expressió **i demés**). Les expressions que han de reemplaçar **els demés** ens són fornides per la mateixa llengua actual i han estat ja fa temps indicades (**els altres**, **tots els altres**, **l'altra gent**, etc). Quant a l'expressió **i demés**, no és tampoc difícil d'evitar-la recorrent a diferents expressions que ens forneix la llengua antiga, tals com **tots altres**, **altres qualsevol**.

Quant a **ademés**, el català antic i l'actual posseeixen prou mots que permeten d'evitar-lo en tots els casos: **encara**, **encara més**, **més**, **ultra això**, **no res menys**.

I la n.º 452, afegeix:

Encara apareix abundantment en les nostres publicacions **demés** com a traducció de **demás**.

El mot castellà **demás** no s'ha de traduir mai per **demés**.

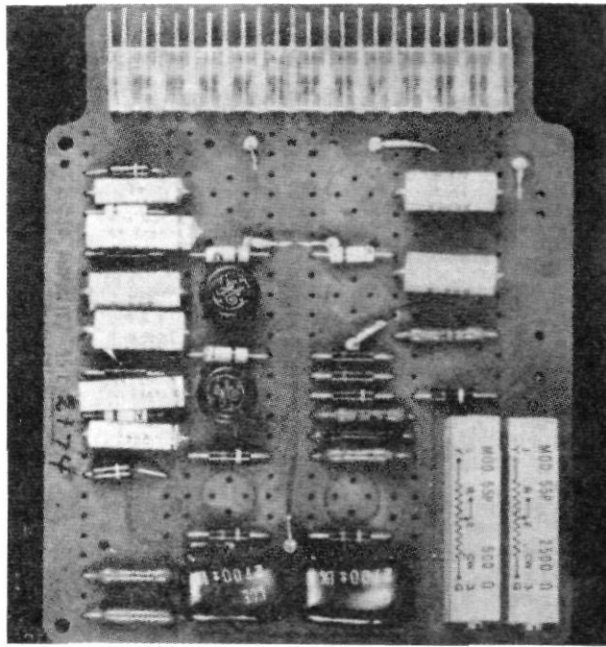
Quan el precedeix l'article, la traducció que cal donar a **demás** és prou sabuda de fa llarg temps: és **altre**. **A, B y los demás** és **A, B i tots els altres**.

No precedit de l'article, **demás** és **tot altre**, **qualsevol altre**. **Cal, yeso y demás materiales de construcción** és **Calç, guix i tots altres materials de construcció**.



### B. B. TEMA A LOS INTELLECTUALES

El famoso director Visconti ha ofrecido a Brigitte Bardot el papel de María en "El Extranjero" de Camús. La famosa actriz no está decidida. "Camús, los intelectuales, me dan un poco de miedo", ha declarado B. B. No nos extraña.



### HA NACIDO EN LONDRES EL CEREBRO ELECTRONICO "920 M"

El cerebro electrónico mide 31 cms. por 19 cms. y pesa tan sólo, 15 kilos. Su memorizador es de 8.200 palabras.

En treinta millonésimas de segundo aprende cualquier información. En el mismo espacio realiza la más compleja operación matemática. El cerebro electrónico "920 M" servirá para equipar los radares o cápsulas espaciales. El cerebro electrónico "920 B", su hermano mayor, nacido unos meses antes, tiene el tamaño de una maleta y está al servicio de la Artillería Inglesa. En una fracción de segundo es capaz de dirigir simultáneamente el disparo de varias baterías y de definir su trayectoria.



### UNA NUEVA PELICULA DE VITTORIO GASSMAN

Vittorio Gassman se encuentra en Roma filmando "L'Armata Brancaleone". Se trata de las peripecias de un grupo de soldados mercenarios que se desarrolla en una guerra de la Italia Medieval. La película es una sátira contra la Artillería.



### YVES MONTAND HA DICHO "NO"

Yves Montand se ha manifestado en franco desacuerdo con el nuevo "Museo de la Canción Francesa" recientemente inaugurado en París, por Malraux. Todos los grandes nombres de la canción francesa han demostrado su adhesión brindando al Museo cuantos recortes de prensa, fotografías, recuerdos, etc... tenían en su poder.

Yves Montand ha declarado su franca desaprobación a la prensa: "Es insensato hacer un museo de la canción", ha dicho, "porque ello significa no haber comprendido lo que es la canción. La canción es una cosa viva, cotidiana, algo que debe ir evolucionando. Forzosamente, el museo ha sido el resultado de una situación. La canción francesa probablemente ha muerto, en cuyo caso, el museo es adecuado. Pero entonces, mejor será no hacer las cosas a medias y montar también un subsecretario de la canción, oficinas de inspección, academias, burocracia..., etcétera."

Nosotros tememos que la ironía de Yves Montand no se convierta en una triste realidad.

ATENEA



# un gran espectáculo: roma

De la misma manera que en el mundo del cine los nombres de unos grandes creadores dominan la atención internacional, la mayoría de las veces al margen de *modas y corrientes estéticas*, precipitadamente puestas en circulación por los críticos, más o menos dogmáticos que existen en todas partes, también en el teatro, si consideramos el mundo del espectáculo a escala internacional, unos cuantos nombres se han impuesto. En el cine desde 1945 los nombres de Luis Buñuel, Joseph Losey, Satyajit Ray, Akira Kurosawa, Luchino Visconti, Alain Resnais, Chris Marker, Ingmar Bergman, Francesco Rosi, han ido orientando la más avanzada actitud estética, obligando al espectador a una reflexión a cada nuevo intento. En el teatro, si bien la internacionalidad del producto se ve mermada por el hecho de la importancia del lenguaje, se han impuesto, a pesar de ello, unos nombres: Peter Brook, Giorgio Strehler, Luchino Visconti, Judith Malina, Joan Littlewood, Manfred Wekwerth, Roger Planchon, que se han unido a los de dos viejos creadores: Erwin Piscator y Bertolt Brecht.

El paralelo que las personalidades de cine y teatro nos sugiere, reclama, pero, una matización. Las personalidades del cine que hemos citado entran todas ellas en lo que se ha dado en llamar "cine de autor". En el teatro debemos distinguir dos aspectos, dos modalidades de dirección, que modifican profundamente el trabajo realizado; el de aquellos directores que trabajan con un "ensemble", y el de los directores internacionales que utilizan los actores y escenarios que el azar les concede.

En un principio estábamos sólo dispuestos a aceptar el teatro de las gentes que trabajan en función de un "ensemble", porque creemos que es la única manera válida de crear productos artísticos con una coherencia y una auténtica proyección social. Así han trabajado o trabajan: Roger Planchon con el Teatro de la Cité de Villeurbanne, Giorgio Strehler con el Piccolo Teatro de Milán, Manfred Wekwerth con el Berliner Ensemble, Judith Malina con el Living Theatre, Joan Littlewood con el Theatre Workshop. Gentes de teatro y de cine, como por ejemplo Ingmar Bergman, han aplicado este criterio no sólo al teatro sino también al cine. Siempre pues, hemos es-

tado contra el director internacionalista que trabaja en diferentes compañías estables, en calidad de artista invitado, o creando compañías compuestas de actores reunidos al azar y nunca en función de una ambición de creación colectiva. Suelen ser unos directores que valoran su exhibicionismo personal y vienen a ser los últimos continuadores de ese tipo de director, mitad mago, mitad prestidigitador del teatro que puso en circulación el gran Max Reinhardt. Entre ellos se cuentan Peter Brook, Luchino Visconti y Franco Zeffirelli, el director del *ROMEO E GIULIETA* que en la actualidad se está dando en Roma, en el teatro Quirino.

En una ocasión los exigentes críticos de la revista independiente "Theatre Populaire" —recientemente fenecida quizá por su exceso de independencia— hablaron del trabajo de Zeffirelli, con la irritación que producía a esta revista, toda labor personalista y exhibicionista, calificando de *zeffireliada* sus montajes internacionales.

Tengo que confesar, pues, que acudí al Teatro Quirino con toda clase de reservas, un poco con el convencimiento de que iba a ver a los fuegos de artificio de un gran director. Y realmente fue así. Pero mi reacción ante el espectáculo fue pasando paulatinamente de una vaga irritación a una admiración total por el trabajo que me mostraban.

Me llamó primordialmente la atención el aparente descuido con el que Zeffirelli había utilizado los actores. Los actores de teatro italianos, siguen desconociendo las más elementales innovaciones de las modernas técnicas interpretativas. Suelen ser,

como los nuestros, gentes sin escuela, sin preparación universitaria, y con una desmesurada tendencia al divismo y al lucimiento personal. Viendo el espectáculo de Zeffirelli y otros espectáculos romanos, me di cuenta de hasta que punto tenía razón Pier Paolo Pasolini cuando nos decía que el teatro no le interesaba, precisamente porque los actores eran tan malos. Se refería, claro está, al teatro italiano, del que él sólo salvaba un actor: el gran Eduardo de Filippo, por su autenticidad, por su escuela de interpretación popular, y por su gran sabiduría de hombre de teatro. Abandonados a sus propios recursos los actores me dieron la impresión de quedar perdidos en la visión grandiosa que del drama shakespeareano quería dar el director. Pero a medida que el espectáculo avanzaba, me fui dando cuenta de que Zeffirelli perseguía algo muy concreto y determinado y que, del aspecto interpretativo sólo le interesaba su proyección coral última. Si bien permitía a ciertos actores demasiados excesos, con una gran sabiduría y "picardía" escénicas no les permitió en ningún momento salirse de la utilización global que de ellos hacía.

Su puesta en escena recordaba muy a menudo el teatro lírico. Ciertos finales de acto parecía que exigían, de manera absolutamente necesaria, la entrada de la orquesta, tal era la funcionalidad global del espectáculo zeffirelliano. Realmente se podrá discutir el hecho de adaptar técnicas del teatro lírico al teatro que los italianos llaman de prosa, pero pensamos que Zeffirelli es muy libre de tener el estilo personal que él crea más

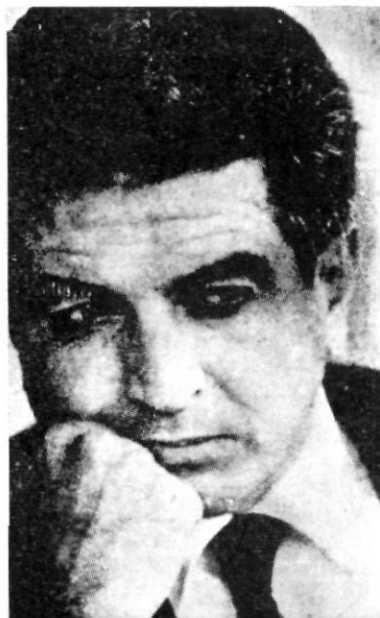
adecuado y conveniente. Además debemos tener en cuenta que entre las múltiples posibilidades interpretativas del "opus" shakespeareano, existe la teoría de que las grandes obras de Shakespeare ofrecen la estructura de la ópera, en su trama de voces individuales con el comentario y la respuesta de coro, y así como en una ópera sin música, los personajes asumen los papeles que corresponden al tenor; héroe, barítono, y bajo, con la solución escénica de dúos y tríos y cuartetos, y el comentario del coro. Por tanto la interpretación de Zeffirelli, desde este punto de vista formal, podrá ser discutible, pero es absolutamente válida, repito, y coherente.

No olvidemos que los primeros grandes éxitos de Zeffirelli han sido dentro del campo del teatro lírico. Es más, recordemos que después de haber trabajado como ayudante de dirección de los films de Visconti —entre ellos *La Terra trema*— y de haber hecho los decorados de *Las tres hermanas* de Chejov, que Visconti dirigió en el 53, (montaje que ha quedado en la historia del teatro italiano como uno de los momentos claves), Zeffirelli fue invitado por la Scala para decorar *La Cenerentola* de Rossini. Zeffirelli aceptó con la condición de que se le encargara, al mismo tiempo la dirección escénica del espectáculo. A pesar de que en los anales de la Sala no existía antecedente alguno, de un director que fuese al mismo tiempo escenógrafo, se aceptó la propuesta de Zeffirelli, y el espectáculo constituyó uno de los éxitos más importantes de los obtenidos por la Scala. Los caminos del éxito llevaron a Zeffirelli al Covent Garden de Londres, en donde montó *Lucia di Lamedmoor* y *Cavalleria Rusticana*. En el año 60, en el Old Vic, también en Londres, presentó *Romeo y Julieta*, creando uno de los montajes más audaces y más discutidos de estos últimos años. En el país de la gran tradición shakespeareana, Zeffirelli se atrevía a prescindir totalmente de esta tradición y estructuraba su espectáculo según unas coordenadas totalmente diferentes, después de haber sensibilizado su trabajo con la gran aportación del neorealismo italiano. Zeffirelli presentaba un Shakespeare realista, quizás nos atreveríamos a decir más, daba

Zeffirelli



Guerrieri



# meo y julieta

una visión naturalista de Romeo y Julieta, la obra que está considerada como una de las cumbres líricas del genio shakespeariano. (El gran crítico Kenneth Tynan quedó entusiasmado con el espectáculo). Después del 60, Zeffirelli se ha convertido en el gran director internacionalista que se disputan los teatros de primera línea mundial.

Ahora, en Roma, y a escala de las exigencias italianas, se ha replanteado el espectáculo que montó en Londres hace cinco años. Y lo más importante de esta revisión, es que Zeffirelli, ha ido a buscar la primaria raíz italiana que fue el punto de arranque de la gran inspiración shakespeariana. El mundo de odios primarios, de crueldad, de intriga callejera que debía posibilitar la tragedia de los dos amantes, es evocado por Zeffirelli con tal intensidad que la obra de Shakespeare deja de ser

la versión romana. Pero incluso por este camino Zeffirelli es consecuente consigo mismo: destruida la fuerza lírica hacia la que tiende la obra, el desenlace se encamina hacia la vertiente del melodrama, y Zeffirelli entra plenamente en él, sirviéndose, también en este caso, de una tradición netamente italiana. En el acto tercero, el más conseguido, en el que vemos el altercado entre Teobaldo, Mercurio y Romeo es de una agilidad escénográfica prodigiosa, con una sabia utilización de los tonos y de sus mismas roturas. Y, a través de la búsqueda grandilocuencia, descubrimos la lección de todo Visconti, y más aún del gran Verdi. Incluso Zeffirelli se permite desbordar todo límite de contención para alcanzar los lindes de un mal gusto, que nos aparece hasta tal punto intencionado, que no puede dejar de admirarnos.

Siempre hemos creído en el hombre de teatro, autor-director. En el caso de Zeffirelli él es director-escenógrafo. En Romeo y Julieta esa unidad permitía alcanzar un óptimo resultado. Zeffirelli, como decorador, es el mejor servidor de su discutible pero creadora versión de Romeo y Julieta.

Ha tenido colaboradores excelentes, la música es de Nino Rota, y los figurines de Peter Hall. Mención aparte merece la labor del adaptador Gerardo Guerrieri, en extremo utilitaria, y siempre en función de la interpretación zeffirelliana. Traductor de Shakespeare, de Chejov, de Tennessee Williams, de Albee y Arthur Miller, conoce el teatro, no sólo como elemento literario, y sus traducciones tienen la eficacia escénica que un texto teatral primordialmente requiere.

Estamos convencidos que el espectáculo del ROMEO Y JULIETA romano quedaba al margen de toda corriente de renovación teatral, realmente fructífera. Por que a mí se refiere, el montaje de Zeffirelli indica un camino que creo absolutamente periclitado, pero la evidencia de un trabajo bien hecho, de un poder creador, sea cual sea el camino que este creador ha emprendido, me impulsa al más auténtico aplauso. RICARDO SALVAT



Eduardo de Filippo

una historia imaginada para alcanzar tensión de veracidad, de auténtica crónica. Zeffirelli, pues, ha retrotraído la obra a la atmósfera real que Shakespeare quiso reproducir sin haber conocido. Y en cierto aspecto, Zeffirelli pone un elemento enriquecedor en ella, que Shakespeare, por falta de conocimiento directo, no podía tener. Por esto podemos decir que el montaje de Zeffirelli es el montaje de un creador, no sólo de un gran orquestador de espectáculos teatrales.

Claro está que el elemento poético del gran dramaturgo, el arranque lírico que justifica literariamente toda la trama de "novellina", queda minimizado en

## CAMPRODÓN Y SU PIROPO EXACTO

*"Per qué t'amagues, Camprodón fresquívol, violeta del bosch en ta ribera?"*

*En ton sojorn d'eterna primavera, no vols que senten tres suaus olors?"*

*Poncells, ja us veuran quan siau flors."*

La gerundense villa de Camprodón fue el lugar al que se me destinó en el año 1952 para cumplir los seis meses de prácticas de alférez de la Milicia Universitaria.

Para mí constituyó un maravilloso hallazgo. Hasta entonces había ignorado que Camprodón era aquella deliciosa aldea aislada en el centro de un amplio, profundo y redondo valle, situado a escasos kilómetros de la frontera y amurallada por doquier por enzarzadas estribaciones de potentes macizos y altos picos de la cordillera pirenaica. La aldea era un vergel primorosamente mimado que yacía en el exuberante valle como una mínima y dulce matrona felizmente desnuda en su vegetal y perfumado placer, angelicalmente somnoliento, flanqueando el blando lecho de su edén las titánicas esmeraldas orográficas.

Aldea agrícola y ganadera, que parecía vivir en perpetuo estado de gracia, hacía también sus pinitos comerciales durante el verano, especialmente en el mes de agosto. El mes de agosto alteraba la monacal paz laboriosa de la villa, que se veía invadida por un multicolor, bullicioso y juvenil contingente de veraneantes, procedentes en su mayoría del industrial y mercantil ensanche barcelonés. Las labores del campo y el cuidado de los animales se relegaban un poco para atender al mercado de los hospedajes, de las ventas de comestibles, de las consumiciones de refrescos en las terrazas de los bares y de las organizaciones de bailes y verbenas en los jardines de los hoteles, en el casino y en la pérgola.

La plaza de España, la plaza del Doctor Robert, la plaza de César Augusto Torras, la calle de Valencia, la calle de San Roque y demás estrechas y limpias calles de la villa se poblaban de autos, motos y bicicletas. Reinaba por doquier una educada algarabía que transitaba por lo adolescente, por lo jovial y por lo rejuvenecido. Se iluminaban los interiores de las fabulosas torres de veraneo alineadas a ambos lados de la larga, amplia, pulmonar y elegante Avenida de Maristany, con su ancho paseo central alfombrado de verde y brillante césped, salpicado por constelaciones de diminutas margaritas blancas que evocaban los versos de Antonio Machado. Sin embargo, al ver aquellas torres de cuentos de hadas, la mirada se sentía entre deslumbrada y apenada. Deslumbrada, porque eran auténticos prodigios de filigrana arquitectónica, y apenada porque nunca como entonces resaltaba tan aflictivamente que el desnivel de posibilidades económicas en el país, a pesar de los pesares, aún seguía siendo exagerado e injusto. Nada tan hermoso como el hecho de saber que existían seres humanos que podían permitirse aquel lujo. Pero, después de haber visto a mis humildes soldados catalanes y jienenses, de escuchar sus quejas por la dureza que les presentaba la lucha por la vida, y después de pensar en las barracas que superpoblaban en aquel entonces los barrios de Casa Antúnez, Somorrostro, Collblanch y Pubilla Casas, nada tan triste como contemplar la suntuosidad de aquella avenida y caer en la conmovedora tentación de establecer comparaciones. La verdad era que uno miraba aquello con sus atónitos ojos educados en el cristianismo y aquello terminaba por ofender un poco la vista.

No obstante, una de las cosas que más me llamaron la atención durante los seis meses fue el clima de la villa. El día de mi llegada, el clima de Camprodón era fresquívol. Aquel clima jamás llegaba a ser solamente o del todo umbrío ni umbroso ni frío ni fresco ni húmedo ni tibio ni templado ni seco ni caluroso ni mediterráneo ni continental. Siempre era fresquívol. Perseveré fresquívol durante toda mi estancia en el lugar, y fresquívol fue su adiós el día que tuve que abandonarlo.

No había motivo para buscar la tradición del vocablo empleado por el poeta. Yo, apasionado cultivador del castellano, caí en la tentación de hallar un equivalente en el idioma de Cervantes y no tuve más remedio de rendirme ante la evidencia. No lo conseguí. Por otra parte, su traducción no era necesaria ni estaba justificada. Y en todo caso, habría sido infiel.

La tentativa de traducir el vocablo incluso llegó a sonarme como un ultraje. Era como una violación de morada en la bucólica mansedumbre de la aldea. Fresquívol era el adjetivo que constaba en la rectangular lápida que había bajo la frondosa arboleda de la Mare de la Font, en las afueras del pueblo, cerca del rudimentario campo de fútbol. Y extraordinariamente fresquívol era aquel clima inocente, juguetón y frívolo que en el transcurso de un día daba luz y sombra, púrpura de sol y aliento de niebla, acariciaba, mecía, acunaba, lloraba, sonreía, refrescando y caldeando a la vez el aire puro que respiraba en todo instante el huésped de la natal villa de Isaac Albéniz.

Después del medio año de vida en Camprodón, no había lugar a dudas. Fresquívol era el mágico piropo exacto. Torcuato Miguel

# LA PICA TA

## ...y llega el Cid Campeador

El "revisonismo" histórico iniciado por Don Marcelino, sería continuado por otro Menéndez: Don Ramón Menéndez Pidal. La línea gótico-románica de nuestra cultura, ya expurgada de efluvios heréticos por la mente inquisitorial de Don Marcelino, cobraría buenos vientos para seguir adelante bajo el soplo de Menéndez Pidal y su Centro de Estudios Históricos.

Según esta escuela redenterista, que tiene algo de clan, que tiene algo de laboratorio hermético, de iniciación, de ritual, España es España a partir del momento en que Don Alfonso VI y su barragana y hermana a la vez, Doña Urraca de Zamora dan el golpe de gracia al Islam, fundan enclaves brogoñones en la Península y se entregan a los monjes de Cluny. La influencia gótico-románica en España será ya fundamental y la sombra semítica habrá quedado conjurada para "in eternum". ¡Llor al Altísimo!; España ya es Europa. La figura nacional por excelencia, el santa santorum de la España medieval y reconquistadora será Don Rodrigo Díaz de Vivar, conocido por El Cid Campeador, "el que en buen hora ciño espada", aquel que hubiera sido buen caballero de haber tenido buen señor, el castellanísimo guerrero, el terror de la morisma, el que sembró y procreó raza de héroes y conquistadores, el que nació con los vagidos del idioma castellano que entró como catapulta por tierras ibéricas arrinconando aquí y allá otros idiomas, otras creencias. El Cid, con el Apóstol Santiago, la Virgen del Pilar, formarían la síntesis de la España definitiva.

Don Ramón Menéndez Pidal, casi tan corajudo como el Cid, tan combativo como él y tan artero como Doña Urraca escribió, escribió y sigue escribiendo... Con rigor, con precisión, con "sistema científico de escuela alemana" (rezagos de krausismo), con autoridad, quizás con demasiada autoridad que le hace olvidar algunos hechos claves, como la sangrienta represión que en Valencia organiza ese mismo y glorioso Cid Campeador, que incumple su palabra y derrumba las mezquitas musulmanas, como olvida también los incestuosos amores de

Alfonso VI con su hermana la "regina de Zamora", como olvida otras cosas. El texto del Cantar de Mio Cid le absorbió. En aquel maravilloso "comic" de la historia medieval española, escrito en balbuceante castellano por un juglar desconocido, es posible que fundamentara demasiado. Un fervoroso del Cid, Don Ramón, que no dejó de prestar su concurso a la versión cómica cinematográfica del gran "comic" medieval de la literatura española...

Pero Don Ramón es intocable. Su clan lo es también. Y aunque le salieron discípulos respondones, como Don Miguel Asín Palacios que prefirió las glorias musulmanas a las cidescas, o como Don Américo, que prefirió judaizar un poquito, lo cierto es que

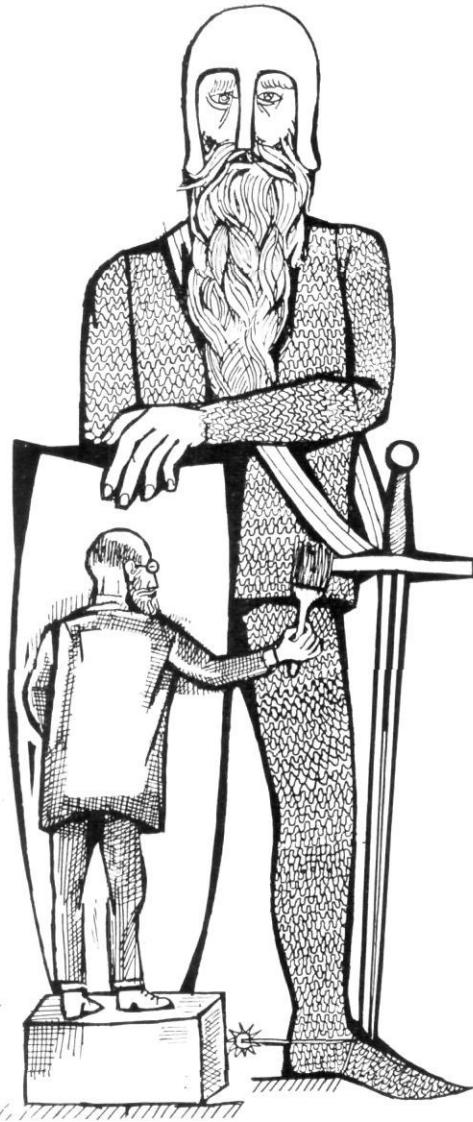


Ilustración García Llor

Don Ramón es el gran santón de la cultura española y el mago del revisionismo histórico.

Hubo uno, Ortega y Gasset, que se atrevió a decir: "no sé como se puede llamar Reconquista a una guerra que dura cerca de ocho siglos". Y con ello asestó un buen mandoble a la teoría menendezpidalista. Hubo otro que pidió "siete candados para el sepulcro del Cid". Hubo otro que... pero El Cid sigue resplandeciente junto con Don Ramón. **Rodríguez Méndez**

## Convocatoria de los Premios Nacionales de Literatura 1965

De la Dirección General de Información, nos mandan para su publicación, la siguiente Convocatoria:

### PREMIOS NACIONALES DE LITERATURA

"Francisco Franco": Dedicado a premiar una obra doctrinal sobre temas político-sociales o económico. El "José Antonio Primo de Rivera": un libro de poesía. El "Miguel de Cervantes": una novela. El "Menéndez Pelayo": un libro de estudios históricos. El "Miguel de Unamuno": un libro de ensayo de carácter literario o cultural. El "Calderón de la Barca": una obra de teatro estrenada en España. El "Emilia Pardo Bazán", un conjunto de críticas literarias aparecidas, bien bajo forma de libro, bien en revistas o en la prensa diaria española. Y el "Camino de Santiago", una obra perteneciente a cualquier género literario y cuyo contenido favorezca la comprensión de otros pueblos por los lectores de lengua española y sirva con ello a la cooperación internacional.

La cuantía de cada uno de los Premios Nacionales de Literatura será de cincuenta mil pesetas. Los ocho Premios, serán indivisibles y no podrán declararse desierto.

EL MOTOR DE VESPA  
SERA SU AMIGO MAS FIEL



con

Vespa

Viajará siempre seguro

FOR-PON, S. A.

AGENCIA OFICIAL

GERONA

Alvarez de Castro, 4 20 31 50  
20 31 54

Prof. TUTTOQUI



**ARIES (del 21 de marzo al 20 de abril)** Debe prestar la máxima atención a los consejos de las personas que le quieren. El orgullo mal entendido podría causarle muchos perjuicios que está en su mano evitar. Su número de la suerte es el 5.

**TAURUS (del 21 de abril al 20 de mayo)** No se retrase con su correspondencia. Conteste todas las cartas que tenga pendientes, de otra forma podría herir los sentimientos de muy buenos amigos. Su número de la suerte es el 12.

**GEMINIS (del 21 de mayo al 20 de junio)** Procure frenar algo sus gastos. Sea más consciente de sus responsabilidades, de no hacerlo podría verse complicado en situaciones muy poco halagadoras. Su número de la suerte es el 9.

**CANCER (del 21 de junio al 20 de julio)** Está pasando por un momento de indecisión sentimental. No fuerce las cosas sería peor. Dé tiempo al tiempo y poco a poco verá más claro en sus sentimientos. Su número de la suerte es el 8.

**LEO (del 21 de julio al 20 de agosto)** Enfoque las cosas con optimismo pues tendrá motivos para hacerlo. No se deje dominar en ningún momento por el desaliento. Paso a paso conseguirá todos sus propósitos. Su número de la suerte es el 7.

**VIRGO (del 21 de agosto al 20 de septiembre)** En sus trabajos o negocios siga un ritmo más regular. Un desorden de métodos y sistemas le sería sumamente perjudicial. Tenga más calma y procure no precipitarse en sus conclusiones. Su número de la suerte es el 3.

**LIBRA (del 21 de septiembre al 20 de octubre)** No intente imponer a sus asociados o compañeros de trabajo sus puntos de vista de una forma tajante. Una persuasión más suave le dará más resultado. Su número de la suerte es el 22.

**ESCORPION (del 21 de octubre al 20 de noviembre)** No olvide poner en claro sus asuntos económicos. Una pereza en este sentido le acarrearía muchos problemas. Afronte la realidad con entereza y mantenga su ecuanimidad a toda costa. Su número de la suerte es el 10.

**SAGITARIO (del 21 de noviembre al 20 de diciembre)** Si se le presenta algún problema familiar únicamente con mucha comprensión y serenidad podrá aliviar la posible tensión reinante. Su ligera tendencia al egoísmo le restará simpatías. Su número de la suerte es el 11.

**CAPRICORNIO (del 21 de diciembre al 20 de enero)** Una acción impremeditada podría complicar su vida privada. No se deje engañar por las apariencias y trate siempre de saber la verdad, aunque momentáneamente le duela. Su número de la suerte es el 24.

**ACUARIO (del 21 de enero al 20 de febrero)** El momento no le será propicio ni para nuevas inversiones ni para juegos de azar. Tenga calma y espere su oportunidad que no tardará en llegar. Procure evitar las discusiones. Su número de la suerte es el 6.

**PISCIS (del 21 de febrero al 20 de marzo)** Posiblemente surgirán problemas en sus negocios o trabajo. No intente resolverlos demasiado aprisa. La mayoría de ellos se resolverán por sí mismos. Su número de la suerte es el 13.

# TV

MARIA CASTANYER



Después de nuestra justa protesta sobre la programación actual de T.V.E. creemos que se pueden hacer algunos, muy pocos, comentarios de ciertos espacios que realmente se salvan de la quema general.

Quizás se ha mejorado en algunos telefilms. No se abusa tanto de tiros y Oeste y tenemos programas como "El Fujitivo" o bien "Hithcock" que tienen una cierta calidad y que retienen nuestra atención.

También es digno de destacar la novela de la noche. Hasta ahora hemos visto tres títulos: "Niebla", novela de Unamuno, que quizás pecó de demasiado literaria y poco movimiento televisivo, pero que guardaba una dignidad y calidad que no desmerecía del manuscrito de D. Miguel. "Primer amor" del inmortal Turgueniev, fue puesta en antena con mucho acierto con una adaptación de José María Rincón y Pedro Gil Paradela, bien interpretada y bien dirigida. No tenemos nada que objetar en contra. Fue un acierto. "Gina" es todo un poema de ternura y costumbres de la gente sencilla que sabe calibrar el valor del dinero no posponiéndolo a los valores espirituales y así, tenemos a Gina que habiendo acertado una quiniela y sabiéndose millonaria, renuncia a esta fortuna imprevista haciendo la promesa al cielo de entregar el dinero a un asilo a cambio de la salud de su esposo víctima de un grave accidente. Todo simpatía esta bella novela de Michel Ashe, muy bien dirigida por este actor magnífico que nos revela ya hace algún tiempo sus dotes de director, Fernando Delgado.

Y ¡qué poca cosa queda ya que podamos comentar sin destruirlo! Hemos abusado de los espacios culturales, informativos, documentales. Queremos que el pueblo adquiera cultura a toda costa, incluso a costa de sus mejores horas del día en las que podría disfrutar después de una jornada a veces exhaustiva de trabajo. No le dejamos divertir, no le dejamos ni siquiera un resquicio por donde vagar sus horas libres, ¡a veces tan pocas! No le dejamos sonreír o reírse a carcajadas, o llorar a su gusto en programas variados y amenos. No; le tenemos sujeto al televisor con unos rollos imponentes. Con encuestas públicas sobre asuntos absurdos y que no interesan a nadie... y con películas culturales que sólo deben interesar a una minoría muy pequeña.

En fin, que la gente se aburre delante de la pantalla y esto tendría que evitarse. Porque no tienen derecho estos señores de T. V. E. a abusar así del sufrido público, cuando es a él al que tendrían que tener en cuenta a la hora de confeccionar los programas.



CALIDAD \* DISTINCION \* GARANTIA

#### PROTECCION Y ESTIMULO PARA LOS TEATROS DE CAMARA O ENSAYO Y AGRUPACIONES ESCENICAS DE CARACTER NO PROFESIONAL

En el B. O. del Estado del día 14 del próximo pasado mes de Setiembre, se publican las normas de protección y estímulo para los TEATROS DE CAMARA O ENSAYO Y AGRUPACIONES ESCENICAS DE CARACTER NO PROFESIONAL, quedando abierto un plazo de 90 días, a partir de la citada fecha, para presentar las instancias de petición acompañadas de los documentos que, en las referidas normas, se establecen.

Se recuerda, a quienes interese esta protección o ayuda, que las instancias deben ser presentadas en la Delegación Provincial de Información y Turismo, Calle Fernando Agulló, 3, GERONA.

# en plena picaresca intelectual

Hace algunos días recibí en mi despacho una extraña llamada telefónica. Una voz de mujer explicó a mi secretaria que un organismo colaborador de la U.N.E.S.C.O., deseaba tener una entrevista conmigo a fin de ponerme al corriente de un programa cultural en el que deseaban que tomase parte. Se le dio hora y al día siguiente recibí a una agraciada señorita y con don de gentes —tal como las requieren las agencias de publicidad— que armada de una voluminosa cartera me dio cuenta durante más de una hora de lo que consistía el anunciado programa cultural. En síntesis era el siguiente:

La U.N.E.S.C.O., había editado una vastísima enciclopedia universal sobre todos los temas divinos y humanos habidos y por haber. Esta enciclopedia tiene 20 tomos por un valor de 35.000 Ptas., y me era ofrecida "absolutamente gratis" pagando únicamente los portes. Ahora bien, para compensarme del pago de los portes me ofrecían 200 cupones correspondientes a otras tantas consultas a realizar a un grupo de expertos norteamericanos por un valor de 20.000 Ptas. A mayor abundamiento podía elegir entre seis objetos diversos —un curso de discos en inglés, una enciclopedia infantil ilustrada, una biblia a todo color, y otros tres que no recuerdo— los dos que fuesen más de mi agrado. Ahora bien, la enciclopedia que por sí no lo he dicho antes, está editada en inglés, idioma que la U.N.E.S.C.O., considera como el único verdaderamente serio del mundo civilizado, a pesar de ser el "non plus ultra" de la novedad y el saber, no llena totalmente, sin embargo, las ansias de perfección de la U.N.E.S.C.O. y ésta prepara una separata anual con la renovación de todo lo que se vaya haciendo viejo. Ahora bien, esta separata vale 1.750 Ptas., y como ya se da por sabido que la moneda se deprecia de año en año y de minuto en minuto, a fin de evitar el aumento de precio que sufrirán indudablemente las sucesivas publicaciones, me ofrecen graciosamente proporcionarme diez separatas correspondientes al mismo número de años a un total de 17.500 Ptas. que puedo pagar en cómodos plazos de 800 Ptas. mensuales, aparte del transporte, naturalmente.

Interrogada la señorita en cuestión sobre el propósito y los fines de tan sorprendente "programa cultural", me explica que dicha oferta se realiza exclusivamente a profesionales y saca a continuación una lista en la que figuran una veintena de nombres, la mayoría ingenieros —que son a los que una enciclopedia en inglés puede aprovechar algo— y me expone con

acento adulator que mi nombre figurará al lado de los señalados y que además la U.N.E.S.C.O. me ruega que le escriba un pequeño informe sobre la opinión que me merecía la enciclopedia y aportar nuevas ideas y proyectos al mejoramiento de la misma y de su lanzamiento publicitario.

Con toda amabilidad rogué a mi entrevistadora que guardara los enormes catálogos que había extendido encima de mi mesa y le aseguré que no necesitaba para nada la enciclopedia, y mucho menos en inglés, y que por tanto no estaba dispuesta a comprarla ni al reducido precio de 17.500 Ptas. más 2.800 de transporte, ni aunque fuera en cómodos plazos mensuales de 800 Ptas. Pero estas afirmaciones mías dejaron muy sorprendida a mi interlocutora que me aseguró que la intención que la llevaba hasta mi casa no era la de venderme la enciclopedia —ya que me la regalaban— sino el de hacerme intervenir en un "vastísimo programa cultural organizado por la U.N.E.S.C.O. cuya función es precisamente la de extender y facilitar la cultura entre todos los pueblos." Sólo al cabo de media hora más de extensas explicaciones logré contrarrestar en parte el profundo lavado de cerebro a que la habían sometido y hacerla comprender que la introducción de una enciclopedia de veinte tomos, en inglés, dedicada única y exclusivamente a profesionales con título universitario, en un país de habla española, no contribuía ni poco ni mucho a extender y facilitar la difusión cultural del pueblo español, que tiene en estos momentos un 8 por ciento de analfabetismo —media obtenida entre todas las provincias españolas desde Madrid hasta las Hurdes—, donde sólo en la capital hay 40.000 niños sin posibilidad de aprender las primeras letras porque no tienen escuela a la que asistir, y donde por cada 10.000 habitantes hay 72 alumnos de enseñanza primaria, 21 de enseñanza media, 3'7 de enseñanza superior, 35'1 profesores de primera y segunda enseñanza, 11'4 científicos e ingenieros y 11 médicos.

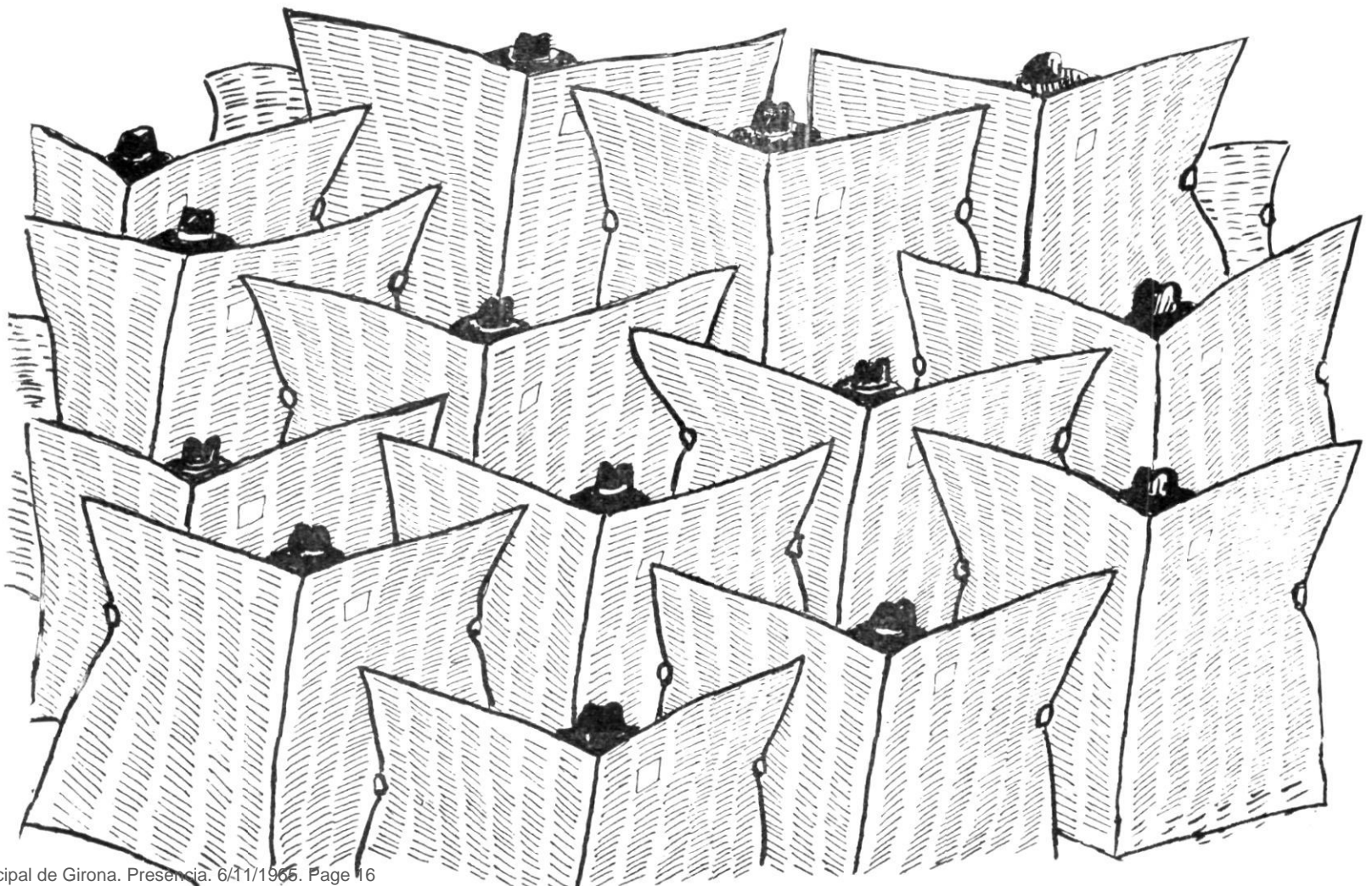
Le expliqué que en el Noticiero Universal del 11 de octubre pasado se publicaba la reseña de la conferencia del Dr. Martínez Moreno, Director General de enseñanza universitaria, en la inauguración del Curso del Cincuentenario en el Instituto Químico de Sarriá, bajo el título de "enseñanza superior y desarrollo" en la que dijo entre otras cosas los siguientes párrafos: "Un simple análisis de deducción de las cifras anteriores revela un inaceptable nivel de enseñanza primaria, un insuficiente porcentaje de enseñanza media

y una auténtica penuria en la enseñanza superior. Por otra parte, aunque en número de médicos estamos a mayor nivel que el puesto que nos corresponde por renta nacional, se revela una tremenda falta de profesores (no sólo maestros) y científicos (en el capítulo "científico" puede inducir a error el hecho de que se englobe en él a los ingenieros; estamos seguros de que, de darse solamente las cifras de científicos auténticos, los números serían más bajos; posiblemente no habría índice para esos 10.000 habitantes tomados como tasa de proporción)".

Argumenté ante mi asombrada interlocutora que España a la que corresponde un puesto intermedio en una escala comparativa de 75 países desde Níger y Costa de Marfil —con menos de 50 dólares de renta por habitante y año— hasta Estados Unidos —con 2.500 dólares de renta anual por habitante— con sus 293 dólares "per capita" anuales, precisa una promoción cultural de muy distinto tipo de la que se pretende con la introducción de la dichosa enciclopedia porque —y siguiendo con los datos facilitados por el Dr. Martínez Moreno—: "Las causas del bajo rendimiento de nuestra Enseñanza Superior son las siguientes:

- Pérdidas producidas por cambios de situación familiar.
- Baja calidad de la Enseñanza Media e insuficiencia de las pruebas de acceso a la enseñanza superior.
- Escasa atención y vigilancia al alumno en la enseñanza superior.
- Exceso de "teoricismo" de la enseñanza y escasez de enseñanza práctica.
- Excesiva tolerancia con los alumnos malos o insuficientes.
- Descenso del número de clases por diversos motivos extra escolares.

Es a la vista de estas estadísticas cuando mejor puede apreciarse el valor de aquellos 3'7 estudiantes de enseñanza superior por cada diez mil habitantes —ó 11.000 estudiantes universitarios para una población estimada en 30 millones de habitantes—. Y también, si seguimos apurando las estadísticas —ya por cuenta nuestra— una media de 0'03 estudiantes por cada cien habitantes y 0'3 por cada mil. Basta pensar en la enormidad que supone ese 0'3 por mil para evidenciar el atraso de nuestra enseñanza superior y la urgente necesidad de que la Universidad abra real y verdaderamente sus puertas a toda la juventud española. No hace falta recurrir al tópico de moda como pretexto





para obviar la necesidad del ansiado desarrollo económico. La cultura, superior, la investigación y la capacidad científica de un pueblo están muy por encima de meras consideraciones de coyuntura económica." Con todos los datos mencionados esperé que mi entrevistadora dedujera la inoperancia de un sistema de promoción cultural que se hacía a escala tan reducida como la de los profesionales titulados españoles, es decir al 3'7 por 10.000 habitantes mencionado por el Dr. Martínez Moreno, y mediante la introducción —pagando— de una enciclopedia en inglés, cuya actualidad además —según la propia declaración de la vendedora— era tan efímera que duraba el breve espacio de tiempo de doce meses, amén de algunos otros adornos como el curso de inglés en discos, supongo que para que aprendamos a entender la enciclopedia. De esta anécdota vivida recientemente podemos sacar conclusiones mucho más sustanciosas. Porque si todo un organismo internacional como la U.N.E.S.C.O. dedica sus esfuerzos, su tiempo, su energía y el dinero que recoge de sus asociados internacionales para vender a bajo precio una enciclopedia universal norteamericana a veinte universitarios españoles, como todo programa de promoción cultural en nuestro país —no sé de que se haya intentado ningún otro por ese organismo—, qué se puede esperar de otras ayudas y de otras instituciones de menos rango. Nada, no se puede esperar nada. Nos hallamos en plena picaresca intelectual. Cada uno de los pícaros (léase escolares, alumnos de enseñanza media o futuros licenciados y científicos) debe resolver su problema como mejor pueda, entre la marea de otros infortunados como esos que luchan y se debaten y muerden y arañan para salir a flote y no ahogarse en el espeso cieno de una sociedad que no les da oportunidad alguna de salvarse.

Estamos inmersos en la misma época de picaresca que describe Díaz Plaja en su *Literatura Universal*. El siglo XVII vuelve con todo su vigor y vigencia a nuestros días y nos trae las mismas situaciones, el mismo ambiente, idéntico olor a acre y podrido. El olor de una civilización, en ridícula decadencia, que pretende presentarse joven y apuesta como una vieja alcahueta que intentase pasar por mozueta.

El pícaro, en efecto, nos dice Díaz Plaja, surge de los entresijos de nuestra sociedad, al abrigo de una España aventurera y brillante, como una llamada a la más baja realidad. El caballero andante tiene siempre cronistas que relatan sus hazañas. Pero, ¿quién contará la vida del pobre pícaro? (1)

Nadie, nadie la cuenta. Por eso nuestra Patria es la de los héroes anónimos, la de los inventores despreciados y humillados. Por eso Colón no llegó ni a darle su nombre a su gran Continente descubierto. Por eso Monturiol, veinte años antes del perfeccionamiento del submarino, vio desgajarse su "Ictíneo" y venderse en pública subasta para pagar los gastos de patente industrial que le reclamaban el erario español. Ese Estado Español que desperdició con inconsciente crueldad la gran oportunidad de dar vida a uno de los más importantes descubrimientos de la humanidad y de obtener la gloria para sí y para su desgraciado súbdito. Por eso en el último Congreso Internacional de Comunicaciones que se celebra en Génova anualmente ha correspondido un premio insignificante a un compatriota nuestro D. Alfonso Medina de Jaén, al vencer en un concurso de comunicaciones de radioaficionados entre Génova y el resto del mundo. Los restantes concursantes eran científicos e investigadores extranjeros de renombre, así el primer premio ha sido Amone Jelmoni, ingeniero profesor de la escuela Politécnica de Milán por sus actividades en el campo de las comunicaciones terrestres, el segundo premio ha sido otorgado al Dr. E. Eastwood de Gran Bretaña, por el mejor ensayo científico en el campo de las comunicaciones. El premio de la ciudad de Columbus estado Ohio, Estados Unidos, lo ha obtenido el ingeniero de Francia, Louis Guista de París por sus estudios relacionados con los problemas que presentan las comunicaciones.

Parte de nuestro pabellón está mantenido por los aficionados que en todos los campos de las ciencias, las artes, las letras y la investigación que luchan en absoluta y completa soledad contra sus dificultades económicas, su posición social, su propia incultura, por aprender cada día un poquito más y por contribuir en la pequeña medida del paso de su vida por la tierra al mejoramiento de nuestras condiciones humanas, a lograr un mundo mejor.

"Estos ambientes (picarescos), —sigue diciendo Díaz Plaja—, son reflejados por Quevedo con una fuerza terrible... la impresión que produce la lectura conjunta de estas novelas picarescas, en relación como hemos dicho con el pensamiento de Quevedo, es la de una atroz melancolía. El humor de estas páginas, arrancando a la miseria y al hambre, no consigue hacernos reír.

LIDIA FALCON

(1) La *Literatura Universal*. Guillermo Díaz Plaja. Ed. Danae. pág. 274.

## LOS OTROS ANALFABETOS

En cierta ocasión Miguel de Unamuno dijo: "a veces, cuando veo las cosas que leen los obreros, pienso que sería mejor que no supieran leer". Ahora, cuando en el metro, en el tranvía o en el autobús, vemos, no ya a los obreros, sino a personas de profesiones más cualificadas (periodistas, por ejemplo, o profesores de academia), leer ávidamente el "Reader Digest", por ejemplo, pensamos inevitablemente que aquel rapto de ira unamuniano tenía una poderosa razón que el tiempo ha venido a cumplir. Un profesor mío, en la época en que yo estudiaba el Bachillerato, llegó un día alarmadísimo a clase porque "había visto a una señorita con aspecto de estudiante leyendo una historieta ilustrada". Añadió aquel pobre hombre con un suspiro: "gracias que en los institutos masculinos no sucede así". He pensado muchas veces en la angustia de aquel profesor e imagino cual será su situación ahora cuando, posiblemente, vea algún compañero suyo leyendo historietas ilustradas de Perry Mason.

El analfabeto puro, el hombre que no sabe literalmente leer no es tan terrible como el analfabetismo virtual. Alguien me decía una vez que "en España resulta muy agradable hablar con un analfabeto; pero hablar con una persona que lee un poco es insoportable". Yo lo paso muy bien hablando con albañiles analfabetos y sufro horriblemente cuando en el tren, por ejemplo, tengo que escuchar razonamientos procedentes de personas que se nutren de novelas policíacas, cómicas y "Reader Digest".

Y es que saber leer —repitémoslo machaconamente— no consiste en silabear las palabras. En el proceso del analfabetismo amplio existen extensas zonas. Tan analfabeto es el que no entiende las letras, como el que entiende sólo un único significado de una palabra, como el que es incapaz de extraer una relación más o menos lógica de una frase, como el que es incapaz de entender una contradicción... Hay muy pocos que sepan leer en España. Leer en sentido semítico, extrayendo una sustancia verídica de un texto, de manera que esta sustancia resulte alimento para el espíritu es operación asequible sólo a unos cuantos privilegiados. Leer en sentido helénico, de manera que la letra sirva de margen para las distintas operaciones de la vida, también es poco frecuente, Ge-

neralmente se lee para llenar un hueco, para poder decir cuatro lugares comunes en la tertulia de amigos o para aparecer "leídos" ante los pobres e ingenuos analfabetos de verdad, que por serlo de verdad son más honrados que los otros. El analfabeto esencial, es decir el del lugareño que no ha aprendido la cartilla, es una lacra que debe redimirse, que debe curarse. Estamos de acuerdo. Pero más nocivos son los analfabetos pertenecientes a alguna de las categorías que cito a continuación:

1. — Los analfabetos "de hecho", aquellos que sabiendo leer y escribir ni leen ni escriben (un 50 por ciento y ojalá no me quede corto, de la población europea).

2. — Los analfabetos parciales. Los que leen "comics", revistas ilustradas de deportes, el "Reader Digest" (entre ellos parte de la población que pasa por "culto").

3. — Los analfabetos idealistas: es decir los que son incapaces de interpretar personalmente lo que leen y se creen a pies juntillas lo que la letra dice sin someterla a la más mínima elaboración racional (aquí, entre estos analfabetos, habría que situar a más de un catedrático y a la mayoría de los escritores).

Podrían hacerse más divisiones y subdivisiones. Lo terrible es que la plaga de los analfabetos de hecho que es la más extendida, amenaza inundar el mundo. La televisión, reina de la "cultura de imágenes", ha resultado el instrumento más eficiente para la consolidación de este analfabetismo. Los editores de "best sellers" comerciales han sido y siguen siendo grandes coadyutores del analfabetismo parcial.

Hay algo incuestionable: que no tenemos por qué compadecer a los irredentos analfabetos verídicos, esos que se juegan la vida diariamente en el andamio o se desrriñonan sobre la dura tierra. Al menos no viven del presupuesto, ni presumen. Y son hermosas "tabula rasa" en que reflejar un día la verdadera letra y su espíritu.

Compadezcamos, por el contrario, y despreciemos también, al individuo presuntuoso, que en los consejos de administración de la gran empresa, lee a hurtadillas el "Reader Digest" o la novelita de Perry Mason.

José María Rodríguez Méndez

## LA LENGUA DE SUS MAYORES

**Copiamos literalmente de "La Vanguardia Española":**

"El Ayuntamiento de Sallent, por acuerdo de 15 de diciembre de 1964 y 18 de noviembre del mismo año, destituyó del cargo de sereno municipal de dicha localidad, con inhabilitación por seis años para la misma plaza o cargo análogo, a don Juan Costa y Ferrer, alegando que dicho funcionario en diciembre de 1963 distribuyó a amigos y conocidos de la vecindad varias hojas que, en términos de respetuosa petición, impetraba la intervención de una alta autoridad del Gobierno en favor del reconocimiento, cultivo y difusión de la lengua catalana".

"El señor Costa y Ferrer interpuso recurso contra el Ayuntamiento de Sallent, y el Tribunal Contencioso Administrativo de Barcelona ha fallado la sentencia a favor de don Juan Costa y Ferrer, decretando la nulidad de los referidos acuerdos del Ayuntamiento de Sallent y ordenando se reponga en el cargo del que fue destituido al recurrente, con todos los pronunciamientos favorables y abono de los sueldos y remuneraciones dejados de percibir, sin expresa imposición de costas."

En los considerandos de la sentencia se dice, entre otras cosas, "que no puede merecer crítica reprobable la preocupación por un bien que, como la lengua vernácula, tiene la comunidad, la misión de cuidar, cultivar y renovar", añadiendo que "no quebranta los vínculos de fidelidad a las instituciones patrias quien muestra su preocupación por valores del espíritu, cual son la lengua y la cultura de sus mayores."

## UNA BROMA

**Escribe Baltasar Pórcel en "Diario de Barcelona":**

"En cuanto a nuestras letras peninsulares, tres candidatos hubo este año al Premio Nóbel, según notifica un rotativo madrileño: Azorín, Ramón Menéndez Pidal y José María Pemán. Ante los dos primeros nombres, no queda demasiado clara su categoría de Nóbel ideal, aunque no quepa la menor duda de que Azorín ha creado un estilo, una forma de visión, como lo hiciera Baroja o lo viene haciendo José Plá. En cuanto a los estudios de filología y literatura medieval de Menéndez Pidal, —porque los historiadores son demasiado discutidos y discutibles— no parecen hallarse en la línea de labores que atraigan la atención de la Academia Sueca, más concentrada en los creadores, pese a las excepciones como Momsen y Churchill. Respecto a la candidatura del señor Pemán, seguramente es una broma."

## LA PACIENCIA DE LOS ESPECTADORES

**Al contestar la carta de un lector, "La Actualidad Española" hace unas precisiones sobre el cine y su público de dolorosa actualidad entre nosotros:**

"Es indudable que en bastantes capitales de provincia se da un monopolio o al menos un oligopolio de las salas de exhibición que presiona sobre la paciencia de los espectadores."

"Existen dos públicos de cine muy cualificados. Uno está formado por el hombre de la calle. Ese honrado ciudadano va muchas veces al cine por rutina o por pasar el rato; pero, de todas formas, ha pagado su entrada y nunca descarta la posibilidad de lo imprevisto, esto es, de ver una buena película... En cuanto al otro público, el típico de cine-clubs, sufre como un condenado en muchas salas de exhibición. Sufre hasta la neurosis o la histeria. ¿No se podría hacer algo por esos espectadores? Animo, señores exhibidores de cine... En la vida de los negocios, ganar un duro más hoy sin que se note en el producto puede significar que se mata la gallina de los huevos de oro. ¿Qué no hay tal oro, sino simplemente ictericia? Pues por eso, más a nuestro favor. Saneemos a la gallina, y luego vendrá otro quiquiriquí."

## LA TV. DESDE EL SUBURBIO

**Desde el Pozo del Tío Raimundo, el Padre Llanos habla de Televisión Española:**

"Ya está bien de pasarnos por las narices venga veraneos de postín, venga festivales con chicas guapas, venga juerguecitas visto-

sa por playas y montañas. Ya está bien para los que nos pegamos unas raciones de vista impresionantes. Con peligro de la envidia y de la rabia y del asco; así, del asco también. ¿Cuántas veces al día sale el disquito de las juerguecitas nacionales? ¿Por qué no alguna otra de tantas se asoman por aquí para recoger los dolores del pueblo, sus problemas de pisos, por ejemplo?"

"También comentamos acerca de si será posible que quede todavía por el país y sus islas adyacentes alguna que otra señorita guapa y francesa que no haya sido proclamada miss, reina o zagala de esto o de lo otro. La colección y su noticiario son tan numerosos que no da lugar ya a que las feas salgan de casa. Vaya con la moda de las chicas coronadas, abanderadas, floreadas, aplaudidas y festejadas por esos mundos de la elegancia que nos gustan tanto desde el suburbio."

"Y menos mal que por aquí se juega también a otra cosa menos graciosa: a lo de apostar a los curas que salen en los telediarios. Unos, a pares; otros, a nones. Uno, dos, tres, cuatro, ese es obispo y son dos puntos, seis, siete, ocho. El juego es barato y cunde por los bares y demás pantallas públicas. Con algo tiene que divertirse el pueblo. Y si alguien dice: "¡Irreverencia!", alguien también responderá: "¿De quién la culpa?". Porque el caso es que el pueblo sólo hace esto: poner música a una letra."

## ECONOMIA Y FINANZAS

### ESPAÑA Y EL MERCADO COMUN

El ex-ministro de Comercio D. Alberto Ullastres, ha llegado a Bruselas, dispuesto a ejercer el cargo de Embajador extraordinario cerca del Mercado Común. Era cosa obligada y necesaria, porque España necesita aclarar muchos puntos y conocer las decisiones de los "seis", que ya se alargan más de la cuenta. Esto hubiera estado bien, si España hubiera sido uno de los países subdesarrollados y que hubiese planteado problemas al grupo Hallstein. Pero desde hace unos años, España pesa en el ambiente económico europeo, debido especialmente a las elevadas cifras de sus importaciones. En pocas palabras, España es hoy día, uno de los mejores clientes de los "seis". Alemania, va en cabeza de nuestros habituales proveedores, seguida de Francia e Italia y luego los del Benelux. Por tanto, la posición española en estos momentos, es mucho más fuerte que hace unos años. Todo ello gracias a las divisas, que nos proporcionan los turistas, los emigrantes y los saldos invisibles. El elevado déficit comercial, se cubre perfectamente con los ingresos aludidos y de ahí que la posición de Ullastres, será hoy día muy firme, pues ninguno de los tres países —Alemania y Francia, especialmente— están interesados en recortar sus importantes suministros de maquinaria y otros productos básicos a la nación española. Quizás no podremos exigir, pero al menos, podemos pedir. Y esto vale mucho.

Pero existe además la otra cara de la moneda. Nadie ignora, que al lado de los "seis" existe el otro grupo europeo de los "siete" o mejor dicho la EFTA, que comandada por Inglaterra, agrupan a otros países muy importantes, como Suiza, los escandinavos y Portugal, todos ellos de calificación excelente para la colocación de nuestras exportaciones tradicionales y agrícolas. Estamos seguros de que desaparecida la oposición escandinava —gracias a la derrota del socialismo noruego— España podría contar con la aprobación de los demás países, algunos de ellos como Suiza y Portugal, e incluso Inglaterra que están ligados con fuertes lazos económicos con España. En cortas palabras, que quizás sea llegado el momento, de jugar la carta de la "EFTA", frente a las vacilaciones y al "chauvinismo" de los "seis", que poco a poco, están convirtiendo el Mercado Común, en un coto cerrado y defendido por las barreras arancelarias. Creemos que a un hombre de la talla y de la fina percepción del Embajador Ullastres, no se le habrá escapado la gran realidad del momento presente. Y que a lo mejor, es en Bruselas donde puede saltar la gran sorpresa española.

TACITO

## UNA LOCURA PARA TODOS

**El Cardenal Alfrink, Primado de Holanda, pronunció en la Oficina de Prensa del Concilio una conferencia con el título de la novela de Tolstoi: "Guerra y Paz". A ella pertenecen estos párrafos:**

"Cada vez son más numerosos los que rechazan como ya superada la teoría de la guerra justa. Es difícil dar a la defensa el carácter de legitimidad porque una guerra moderna significa la destrucción total." "En esta época atómica necesitamos una transformación total de la mentalidad de los individuos y de las comunidades sobre la guerra y la paz. Los efectos de una guerra moderna serían tan desastrosos que este medio no puede ser ya clasificado en antiguas categorías éticas. Debemos progresar en la mentalidad de la paz, en el convencimiento de la paz, en la posibilidad de la paz, y hacer crecer en nosotros la idea de que la guerra es una locura para todos."

## OTOÑO ESPAÑOL

**La cita otoñal de la semana pasada era de Camus. Añadámosle hoy la glosa de tres grandes de la literatura española:**

"Otoño es una dama aventurera saciada de amores y de frutos." (PIO BAROJA).

"Nos sorprende la caída de algunas hojas, como si el árbol hubiese dejado caer sus guantes." (RAMON GOMEZ DE LA SERNA).

"Sobre los rosales, aún con flor, cae la tarde, lentamente. Las lumbres del ocaso prenden las últimas rosas, y el jardín, alzado como una llama de fragancia hacia el incendio del poniente, huele todo a rosas quemadas. Silencio." (JUAN RAMON JIMENEZ).

NARCIS



Embotellamiento en París

# carta desde paris

*El ajedrez político.* — Estos días últimos, Francia se preparaba para reelegir al general De Gaulle; en el caso de que presentara su candidatura, claro, porque el general ("Mon âme a son secret!") no se ha pronunciado aún sobre el particular. ¿Acaso en "Le fil de l'épée" no propugna un cierto secreto como condición indispensable de todo prestigio? Fuera como fuera, no había esos días últimos ante el general (enfermo o no ¿otro enigma!) más que una izquierda fragmentada y una extrema derecha que, ya sin la plataforma nacionalista dada por los acontecimientos de Argelia, es un "tigre de papel", este sin duda alguna. No parecía haber en la izquierda, hombre que pudiera oponerse al general con grandes probabilidades de éxito. Ni "Monsieur X", alias Defferre (lanzado por "L'Express" de acuerdo con las técnicas publicitarias más modernas) consiguió aunar los esfuerzos izquierdistas, ni François Mitterrand, que tenía la anuencia del Partido Socialista, parecía ir a conseguirlo. Sonaban dos nombres, a la derecha: Tixier-Vignancour, que acaba de regresar del Vietnam del Sur (donde le han regalado un fusil chino, arrebatado a un guerrillero, donde ha dado ánimos a los americanos y a sus amigos) y Antoine Pinay. El sentido común del pueblo francés le hubiera impedido elegir a un Tixier, pero la televisión y demás aparatos que en casa (y en el garage) el "français moyen" bien hubieran podido llevarle, de no existir De Gaulle, a elegir a Pinay. Goza éste de una aureola de "mago de las finanzas" y es para muchos la garantía suprema, o sea la garantía de que se seguirán haciendo "bonnes affaires", y también oculta coquetamente, por el momento, sus proyectos. Así estaban las cosas, estos últimos días... Aumentaba la confusión de la izquierda el hecho de que el general De Gaulle sea el único jefe de estado de Occidente con una política exterior progresista (la que no tuvo el socialista Mollet; la que no tiene el laborista Wilson) aunque sea, como diría un izquierdista, en la medida en que sirve los intereses del capitalismo monopolista de estado francés, en su búsqueda de nuevos mercados... Ejemplo de esa política ha sido, en los pasados días, el viaje "a título particular" de André Malraux para concertar, en Pekín, el montaje de una exposición de arte chino en París, la más grande que habrá tenido lugar en Occidente. El autor de "Les Conquerants" y de "La Condition Humaine" se entrevistó con los máximos dirigentes chinos (los que el Kuomintang de Tchiang no consiguió arrojar, vivos, al fuego de las locomotoras de la revolución fallida) y utilizó su oratoria, siempre brillante, en destacar el valor ejemplar que, para la humanidad toda, ha tenido la ya legendaria Larga Marcha. Contribuyendo a la ya citada confusión, hubo otras muestras de esta singular política exterior del general De Gaulle (que, naturalmente, hay que contraponer con la intervención de los brotes nacionalistas en la "France d'Outremer") y éstas fueron: La visita del polaco Cyrankiewicz (después de la visita del rumano Maurer) quien no se llevó solamente

a su regreso a Polonia, el coche de deporte "Alpine" que con tanta generosidad le ofrecieron en las fábricas Renault, sino que se llevó también, aparte de los acuerdos económico-culturales de rigor, el apoyo político que supone en estos momentos, por parte del gobierno francés, un nuevo reconocimiento público (el primero tuvo lugar en 1959) de la frontera occidental polaca, la famosa línea Oder-Neisse... La visita de Le Duc Tho, miembro del FNL del Vietnam del Sur, que ha sido huésped del Partido Comunista Francés (PCF) y que aunque no ha sido recibido oficialmente, como los otros dos, ha podido exponer libremente, en una serie de actos públicos marcadamente anti-yanquis, los puntos de vista del Frente...

Así las cosas, pues, con una extrema derecha sin pimienta y una izquierda entregada a la desunión de costumbres, la vida política francesa seguía morosamente hacia una reelección sin problemas... Pero ha tenido lugar la reunión de Drancy.

En Drancy, municipio del departamento del Sena (desde cuyo campo de prisioneros políticos partieron, de 1941 a 1944, tantos hombres y mujeres hacia los Buchenwalds y los Auschwitz, en Drancy, el jueves 23 de setiembre, se reunió el Comité Central del PCF para tomar posición con respecto a las elecciones del 6 de Diciembre próximo. Y en esta reunión, el PCF que al anunciarse la candidatura de François Mitterrand había

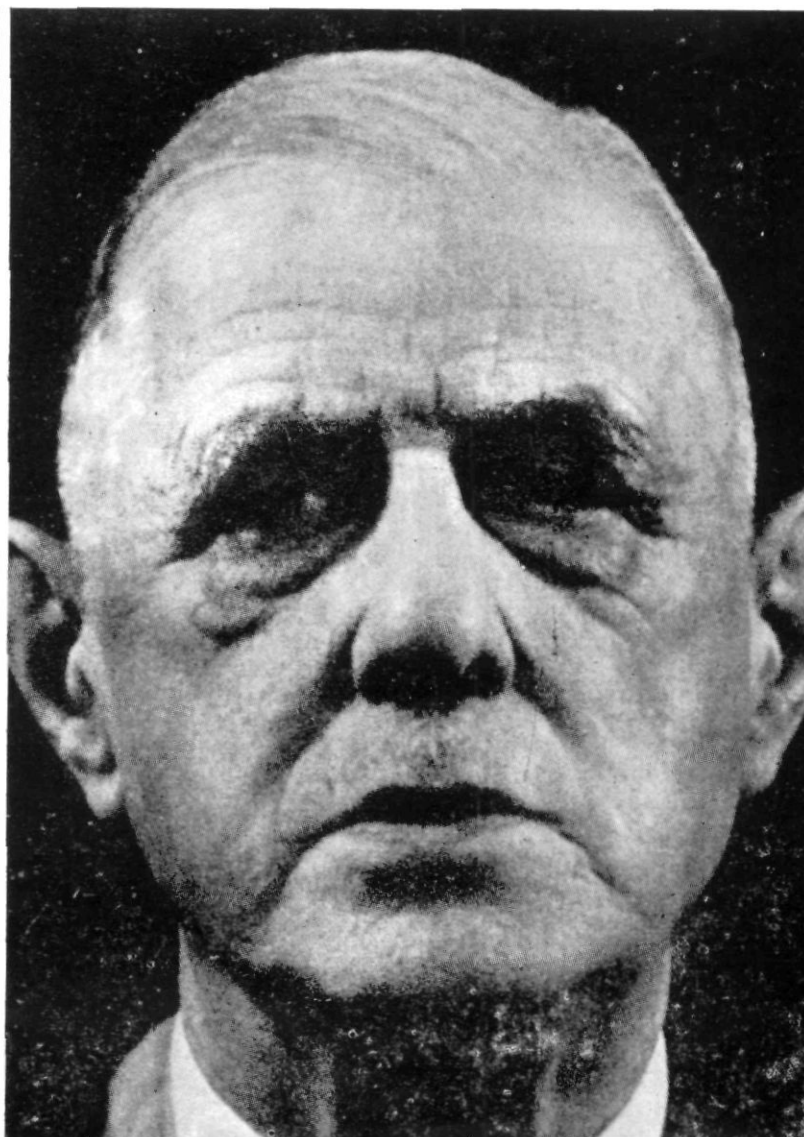
renunciado ya a postular un "programa común", de logro difícil, en beneficio de una "plataforma aceptable" para toda la izquierda, ha decidido apoyar al hombre que opone a la noción de "poder personal" la de "una república de ciudadanos." El hombre que no ha tratado de concertar alianzas ni con el centro, ni con la derecha. Al pedir para François Mitterrand los cuatro o cinco millones de votos comunistas (se dice aquí que, de cuatro franceses, uno vota por el PCF el secretario general, Waldeck Rochet, ha podido hablar de "las garantías que nuestro partido ha recibido". Si el PSU (Partido Socialista Unificado) deja de mostrarse hostil al nuevo candidato, no cabe duda de que éste habrá conseguido hacer, en torno a su nombre, algo totalmente nuevo en el panorama político francés de estos últimos años: una cierta unidad de la izquierda. La batalla promete ser dura. Al señor Mitterrand le llamarán pronto "el candidato de Moscú" y ya en los periódicos derechistas, plañideras Casandras acusan el golpe agitando (pese a que no existe ningún programa común) el espectro del "Frente Popular" y auguran para Francia días sombríos. En los tradicionales "medios bien informados", se limitan a decir que el general De Gaulle aparecerá en la televisión a finales de Octubre o a primeros de Noviembre, para fijar su posición. ¿Qué sucederá? "La partie continue!"

Victor Mora

André Malraux

Mitterrand

El General De Gaulle



## Los eternos problemas de Tossa

Aprovechando uno de los últimos días de Octubre, casi en pleno régimen lluvioso, hemos realizado una corta visita a la admirada villa de Tossa de Mar. El motivo ha sido esencialmente gastronómico, pues al final de cada temporada veraniega, nos acogemos al regazo de la buena cocina del "Bahia", para celebrar los resultados y experiencias recogidas a lo largo de los cuatro meses justitos, que dura la temporada veraniega. A la cita ha faltado uno de nuestros habituales contertulios: el amigo Juan Diví, al que siempre recordaremos los amigos de Tossa.

¿Cómo ha ido la temporada veraniega en Tossa? Aquí las opiniones son para todos los gustos. Los hay que han ganado dinero, otros no tanto e incluso muchos que han trabajado de balde. Intentaremos explicarnos. Los que han sabido coordinar el régimen de "agencia", con el turismo normal, han ganado dinero, pues han logrado taponar los días muertos (cuando los principios de verano hubo poca concurrencia turística) con los días espléndidos de Julio y Agosto. Otros, han trabajado bastante, pero sin ganar mucho. Y, en fin, ha habido muchos, que aun trabajando bastante, sólo han cubierto gastos o perdido algún dinero. Nos referimos, claro está, a los negocios hoteleros o de restaurantes. La mejor clientela, la ha proporcionado el mes de Septiembre, especialmente gracias al grupo italiano —que este año ha invadido nuestras costas— y los ingleses, que en cambio no hicieron acto de presencia, en los comienzos estivales. Y digan lo que digan, hoy por hoy, el mejor cliente es el inglés. El alemán, el holandés y el suizo, discuten; el francés, afina precios y los italianos y belgas son más rumbosos. Dejamos aparte a los escandinavos, que éstos vienen sólo para emborracharse de sol y de otras cosas. En conjunto, ha habido mayor número de visitantes, pero han gastado menos. Al menos, en plan hotelero y gastronómico.

Los bares-bares y los bares-musicales, en su conjunto están muy satisfechos, pues han tenido buena clientela, aunque muchos han abusado de los "cocas-colas". Menos Wiskis, menos "gin" y muchos cubas-libres. Pero se han defendido a base de precios bastante altos o cuando menos, algo exagerados. Pero lo comprendemos; hay que aprovechar la ocasión. En cuanto a las "boites", también han tenido más gente, pero el público ha sido de "agencia" y de los "Días del

champán" y éstos no dejan muchos beneficios. Además los nóminas del espectáculo que se ofrece, son bastante altas y muchas veces no se cubren gastos. Total, que ni el "Ruedo" ni el "Tropicana" pese a la gran calidad de sus programas, no creemos que sus empresarios puedan sentirse muy satisfechos del resultado económico de la temporada.

En resumen, mucho jaleo, mucho ruido, pero pocas nueces. Los más favorecidos han sido los "campings" y los vendedores ambulantes. Porqué las tiendas, también han vendido menos, en parte porque hay tantas y cada día son más, la clientela se reparte. Amén de que muchos turistas ya están hasta la coronilla de "souvenirs", de carteles de toros y de castañuelas. Esto y las cerámicas de Quart y La Bisbal, se han prodigado quizás con exceso y ya no tientan a los turistas. En resumen, una temporada bastante "achuchá", que no ha dejado satisfecho a casi nadie.

Quedan ahora los eternos problemas de Tossa de Mar. Ciertamente que mucho se hace para resolverlos y que el amigo Pedro Ansón, Alcalde de la Villa, hace lo posible para remediarlos, pero en conjunto seguimos igual. Ni el Paseo ha podido adecentarse, ni acaban de solucionarse los problemas de las avenidas de su riera y de las colectoras, como también el de la mayor iluminación de sus calles; el del agua, de la recogida de basuras —el crematorio a la salida de la población es indignante— y otros muchos más. Ciertamente que se gastan muchos millones en intentar solucionarlos, pero cada día estas obras son más apremiantes, porque el turista también exige y con razón.

En cuanto a precios, casi todo ha estado más caro. Ciertamente que los hoteles han mantenido los precios fijados por las Delegaciones de Turismo, pero ni las tiendas ni los bares ni los restaurantes, han podido mantenerlos. Y la clientela acusa el golpe y compara. Preferimos no meternos en estos apartados, que siempre originan ásperas discusiones. Pero quizás, conviene meditar sobre ello.

Por lo demás, la cena que nos dispensó el amigo Canadell, resultó fabulosa y llena de simpatía. La villa de Tossa de Mar, tiene la suficiente tradición turística, para saber mantenerse en todo momento, a un alto nivel de categoría. Con sus pintores, con sus poetas y sus simpáticos habitantes, sigue manteniendo muy alta la bandera de la cordialidad. Y que sea por muchos años. **M. B. R.**

# venta nal

## LAS FERIAS DE SAN NARCISO

Cuando estas líneas aparezcan, la ciudad de Gerona estará agotando los últimos días de sus Ferias. Como siempre, los gerundenses han vivido unos días de gran ajeteo y alegría, intentando dejar de lado las preocupaciones de las lluvias, de las últimas riadas y de los eternos problemas que plantea su rápido crecimiento. Gerona avanza a pasos agigantados hacia su ilusión de convertirse en una gran urbe, repleta de vitalidad y de simpatía y estamos seguros de que no tardarán en conseguirlo. Las enormes multitudes que estos días feriales, han desfilado por las calles de nuestra ciudad; que han recorrido el Certamen Comercial, instalado en el marco incomparable de la Dehesa; que han visitado nuestros principales monumentos y museos y los que han asistido a los numerosos festejos celebrados, todos han gozado en la contemplación de tanta belleza y han disfrutado de una cordial hospitalidad. Gerona es así y sólo cabe expresar unas últimas palabras: ¡Gracias! y hasta el próximo año.

## TELEFONOS

Pese a que ya no hay turistas por estas latitudes, lo cierto es, que las conferencias telefónicas con Barcelona y el resto de Cataluña y España, van cada día de mal en peor. Se nos había dicho, en forma semi-oficiosa, que para el mes de Octubre, los gerundenses podrían ya hablar directamente con Barcelona, lo mismo que hoy día se hace con la Costa Brava. Pero está visto que los cálculos fueron erróneos y ahora ya se habla, de que tan buena nueva, será para el año próximo. "Ad calendas grecas". Pero lo peor, es que las demoras actuales, para poder hablar con Barcelona, son alrededor de dos a tres horas, en los momentos "punta", con el transtorno que todo esto reporta. Si a ello, añadimos lo que tardan desde el 009 a contestar a las llamadas, se comprenderá lo que esto significa.

¿A qué es debido tanto retraso? Unos dicen que es la falta de personal, que es muy limitado y no puede atender todas las llamadas. Otros lo achacan a falta de líneas y los de más allá, llegan a creer que es por la escasez de los sueldos de los empleados y empleadas de la Telefónica, pese a la aprobación del convenio colectivo. No acabamos de entenderlo, pero la realidad es que hay algo que no marcha...

## LAS OBRAS DEL OÑAR

Los eternos curiosos, se han pasado en los días de las riadas, buenos ratos contemplando lo que iba a suceder con

las obras que se están realizando para la cobertura del río Oñar. En verano, que era cuando allí podían trabajar libremente, todas las obras se realizaban a un ritmo tan lento, que nadie podía comprender, y que hasta parecía que estaban esperando que llegasen las lluvias. Efectivamente, éstas acudieron a la tradicional cita de Octubre y sorprendieron a la Empresa constructora, la cual perdió mucho material, singularmente maderos y tablones. Al bajar las aguas, ellos creyeron que ya todo estaba terminado y que podían volver a las andadas. Volvieron a trabajar los martilletes y a las pocas horas llegó una nueva riada. A tal extremo, que uno llega a preguntarse, si es que en realidad los técnicos de la Empresa, sabían lo que es exactamente el río Oñar, cuando se enfurruña. Creemos que no, porque su reincidencia en el error, es fatal. Por de pronto, las columnas que estaban destinadas a sostener la cobertura del río, están a medio hacer y alguna incluso ha quedado algo deteriorada. Y lo que es peor, que por ahora no se ven buenas perspectivas para días sucesivos. Era en verano, cuando debieron haber imprimido más ritmo a su labor. Ahora, sólo han logrado retrasar la obra y esto es lo lamentable...

## LA RIERA MASSANA

La gran sorpresa de las últimas riadas, la constituyó el desbordamiento de la riera Massana —un afluente del Güell— que al desparramarse por la parte nueva de la ciudad, anegó primero las magníficas calles y avenidas del Grupo San Narciso y después, entrando por la carretera de Barcelona, sembró el pánico en los comercios situados en aquella importante zona industrial, con sus aledaños de la Plaza Marqués de Camps, Granvía Jaime I, General Primo de Rivera y Avenida San Francisco, que en un santiamén se vieron convertidas en aprendices de río, con los consiguientes perjuicios para muchos comercios y despachos. Era de ver, el aspecto que ofrecía tan insospechada invasión acuática, al pasar las aguas frente al Poste Sanllehí. Aquello parecía el río Ter en pequeño. Lo peor fue que la riada amenazó seriamente a muchos Bancos, establecidos en aquellas latitudes, que no tuvieron otro remedio que meterse a construir los muros protectores. ¡Lo que va de ayer a hoy! Antes eran tradicionalmente los barrios de las Ballesterías, Platería, Plaza Molino, etc. los siempre afectados por las aguas. Hoy ya son los barrios "ricos". La igualdad se ha impuesto a base de la "traidora" riera Massana. ¡Quién lo tenía que decir!

**M. B. R.**

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

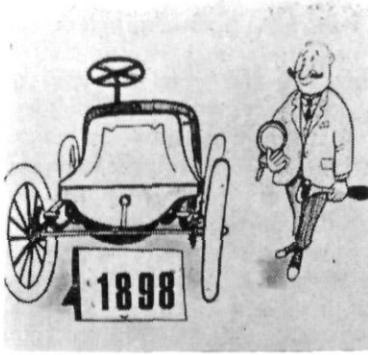
Sr. ....

Calle .....

Población .....

Se suscribe a PRESENCIA { por  año 380 pts.  
por  6 meses 190 pts.

## Origen del Salón del Automóvil de París



1898: El "self-service" del automóvil

Uno de los acontecimientos sociales más importantes que abre la "saison" mundana de Otoño en París, es, sin lugar a dudas, el Salón del Automóvil.

Este certamen automovilístico de cuyo origen vamos a tratar, es el más importante que se celebra en Europa. Remontándonos años atrás, probablemente Francia fue una de las primeras naciones que organizó una exposición de coches.

El vehículo automóvil hizo su aparición poco antes de fin de siglo: en el año 1898. Fue en aquella época un juguete ruidoso que llenaba de sobresaltos a los pacíficos transeúntes hacién-



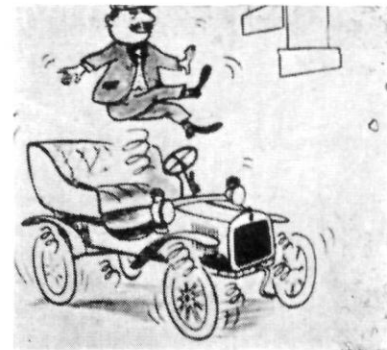
1901: La casa Mercedes lanza el radiador "nido de abejas"

doles huir, despavoridos, ante su presencia por las calles. Desde entonces, y de una manera progresiva, el automóvil ha ido ocupando un lugar cada vez más importante dentro de la vida moderna.

La primera exposición de vehículos automóviles que se celebró en París, fue en el año 1898 en el Palacio de las Tullerías. Este Salón no fue exactamente una exposición del automóvil según el concepto que hoy tenemos de dicho certamen. En efecto, en aquella época el cliente escogía, según unos dibujos, la forma de la carrocería que le gustaba. Las carrocerías de los automóviles estaban hechas de ma-

dera de gran calidad y su coste era muy elevado. El chasis y motor eran considerados en aquel entonces secundarios. El trabajo del carrocerero era de auténtica artesanía: una vez la carrocería realizada, se procedía a su pintado a mano utilizando pinceles (!).

El primer Salón del Automóvil fue pues una exposición de piezas sueltas. Las novedades expuestas eran sobre todo de carrocería. Los vehículos de la época no eran ni más ni menos que coches de caballos (con ruedas delanteras más pequeñas que las traseras), movidos por un

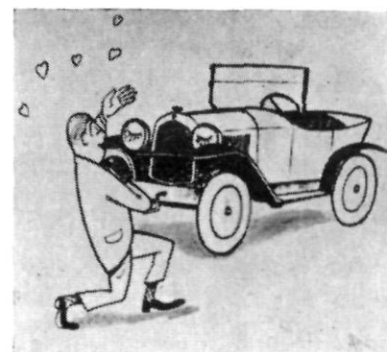


1906: Creación del amortiguador.

motor, en lugar de ser arrastrado por caballos. Dicho motor, solía ser monocilíndrico y transmitía su potencia a las ruedas, por el sistema de cadena.

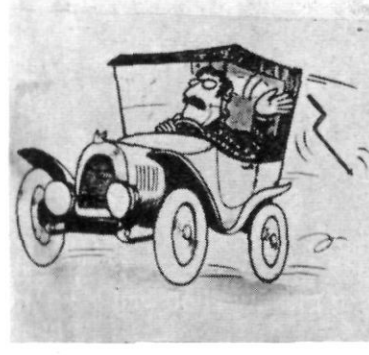
El automovilista de la época, recorriendo los diversos Stands instalados en el Salón, podía adquirir las piezas deseadas para la carrocería de su automóvil, de la misma forma que lo hacen las amas de casa cuando van al mercado y componen el menú del día comprando aquí y allá, según su inspiración y gusto.

En el año 1901, bajo la influen-



1912: Aparece el demarré. La manivela se convierte en un objeto superfluo

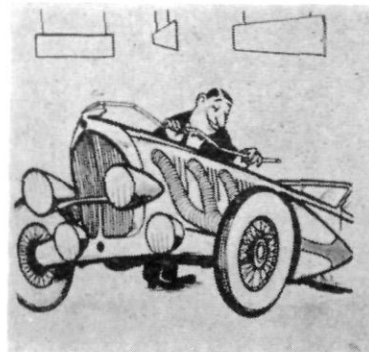
cia del Automóvil Club de Francia, cuya presidencia detentaba el barón Zuielen, tuvo lugar un auténtico Salón del Automóvil en el "Grand Palais". Este mis-



1922: El "Trévol" creado por Citroën de 7 caballos desca-potable

mo año de 1901, marcó una fecha en el progreso de la mecánica del motor del automóvil. En efecto, en la mayoría de modelos que se expusieron, las ruedas delanteras y traseras eran de igual diámetro; los motores empezaron a ser de 4 cilindros y aparecieron tres pedales de mando destinados a embrague, freno y acelerador. La firma alemana "Mercedes" presentó el radiador "nido de abejas" y el cambio de velocidades selectivo de tres velocidades y una marcha atrás.

Año tras año las novedades fueron sucediéndose en los salones



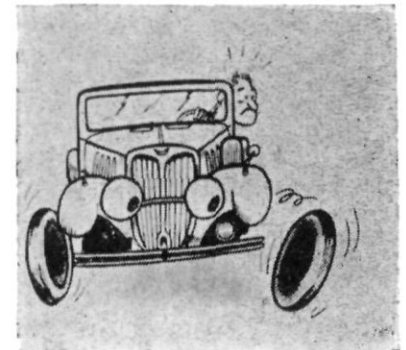
1927: Aparición del compresor

de París. Así vemos como en el año 1903 la casa Renault presentó la primera caja de cambios de toma directa. Tres años más tarde, en 1906, hicieron su debut, los motores de 6 cilindros y las primeras suspensiones dotadas con amortiguadores. La casa Renault lanzó en el mismo año, la primera versión de una berlina con conducción interior. En el año 1907 la casa Panhard realizó el primer motor de válvulas.

Así fueron pasando los años y el Salón de París fue alcanzando cada vez más renombre. Hasta llegar a la década de los años veinte, no abundaron las novedades mecánicas.

En el año 1922 la casa Citroën

lanzó su modelo de 5 caballos que obtuvo un gran éxito. En 1923 la mayoría de los constructores aumentaron las dimensiones y la potencia de los frenos. Los compresores y los neumáticos de baja presión (1,5 k.) aparecieron en el año 1927. Más adelante las ruedas independientes —gran avance técnico—, se adoptaron en algunos vehículos hacia el año 1930. La caja de cambios de velocidades sincronizada nació en 1932 y en el año 1934 la casa Citroën realizó el famoso modelo de tracción delantera que tanta fama y prestigio consiguió en el mundo entero.



1930: Las ruedas evolucionan independientes

Mucho camino ha andado el automóvil, muchas han sido las innovaciones mecánicas y múltiples sus perfeccionamientos técnicos. Actualmente los vehículos evolucionan día a día. El Salón de París representa una revisión anual, una especie de alto en el cual, el cliente, descubre todo lo que ha hecho la industria automovilística, al menos la europea, durante un año. Otros salones son conocidos: Franc-



1934: Citroën marca una fecha: tracción delantera

furt, Milán, Ginebra, Londres, etc., tienen su importancia, generalmente una importancia nacional. En el ambiente internacional el Salón de París es único.

M A T



Luis Suárez motor ordenador del equipo

## SOBRE EL TRIUNFO DE ESPAÑA CONTRA IRLANDA

*EL PÚBLICO SEVILLANO CONTRIBUYO, EN GRAN PARTE, AL TRIUNFO*

Claro y evidente, ha sido el triunfo conseguido por la Selección Española sobre la irlandesa, que ha dejado casi abierto el camino de Londres, pero, a mi juicio y, respetando cualquier otro criterio, no hay que echar las campanas al vuelo, sino ver y subsanar los fallos que se hayan visto a través de este encuentro.

La selección cuenta con unos hombres clave, uno de ellos, Luis Suárez, motor, ordenador, de labor constante, que lanza al equipo y, que en este encuentro ha permitido que Pereda pudiera convertirse, sin miedo, en un jugador en punta, realizador, positivo, incisivo, metido en el área, que es donde se consiguen los goles y, donde él, ha conseguido tres, potentes y de gran colocación, en especial el tercero, casi personal, tras lan-

zarle Suárez, de bellísima factura y realización. Muchos se preguntan o comentan: "Si jugando en la selección mete goles, ¿por qué no los consigue cuando juega con el Barcelona?". Sencillamente porque, en el Barcelona, no tiene a un Luis Suárez y, en consecuencia, tiene que realizar la labor del "galleguito".

Ufarte, un extremo real, que sabe correr por su demarcación, jugador de ataque, extremo que centra, dos goles vinieron de dos centros suyos y que sabe infiltrarse en el área de peligro.

¿Marcelino? Marcelino es el jugador que consiguió un gol impresionante en el partido España-Rusia y que no ha conseguido nada más, pero este famoso gol, tiene impresionada todavía a la gente y nadie se atreve a tocarlo. Pero no es el delantero centro que necesita la selección, porque llevando este número en la espalda, no es suficiente ser pe-

león por el campo. ¿Por qué no se piensa en Ansola, que hoy está demostrando ser uno de los delanteros centros mejores de España? En cuanto a Carlos Lapetra, difícil se hace la sustitución, porque no existe un extremo izquierda de categoría, pero no creo que fuera necesaria su labor retrasada, donde ya estaban Zoco, Glaría y Suárez y, en cambio, su demarcación estaba siempre vacía, encontrándonos que en ataque en punta, sólo se dispuso de Pereda y Ufarte y, con dos jugadores sólo, no pueden resolverse los partidos, salvo, en momentos inspirados, como esta vez, en que Pereda resolvió la goleada del partido. ¿Conseguirá siempre tres goles Pereda?

A la demarcación de Carlos Lapetra, llegaron incluso balones que creyeron encontrar a su extremo, pero únicamente encontraron a un defensa irlandés que salvaba el balón para su equipo. Debería aprovecharse más la labor del extremo, para contar al menos con tres o cuatro jugadores de ataque, de los que entran en el área que es, vuelvo a repetirlo, donde se consiguen los goles. Esta vez salió bien, gracias a Pereda, fenomenal realizador de los tres goles; pero no podemos engañarnos, pensando que ha sido fruto de la labor de todo un equipo, ni que siempre será así.

Bien la media: Zoco, realizó una gran labor de apoyo en la defensa y lanzando al equipo, igualmente Glaría en apoyo de Suárez. Correcta la defensa, donde únicamente los laterales adolecieron de falta de precisión en los pases, y Betancort inseguro debajo de los postes, tal vez por tratarse de su primer partido internacional.

Una mención especial, al público sevillano, que fue un factor decisivo en el triunfo conseguido por la Selección Española, por su apoyo constante, especialmente cuando las cosas no marchaban bien y que es cuando justamente el público se impacienta, se enfada, pita y hunde definitivamente a los suyos. El público de Sevilla se ha hecho merecedor de que todos los partidos internacionales se jueguen en su feudo, porque este espíritu deportivo y entusiasta y sin fanatismos —pues además aplaudió las buenas jugadas de los irlandeses— dudo, que exista en otros campos. Con gracia sevillana, palmas rítmicas y olés, lograron levantar los ánimos de los jugadores, cuando tras el primer gol conseguido por Irlanda, podían haberse hundido, de haber jugado en cualquier otro campo.

Ahora, a esperar el partido de desempate que se celebrará en París, donde el clima, el terreno casi siempre embarrado y el público no sevillano, harán difícil el partido de los españoles, más aún, si la participación de Luis Suárez pudiera esfumarse.

De todas formas creemos y deseamos llegar a Londres, la pena es que aquí, en España, nunca hayamos podido formar y conjuntar una Selección, con tiempo, con perjuicio incluso, de los campeonatos de Liga, o combinar las fechas de los campeonatos de forma que quedara tiempo, sólo destinado a la preparación de la Selección. Si esto se consiguiera, con las figuras que cuenta el fútbol español, España reconquistaría aquel prestigio que alcanzó cuando los partidos se ganaban sólo con coraje. S. Presutto

No puede equivocarse



ptima imagen



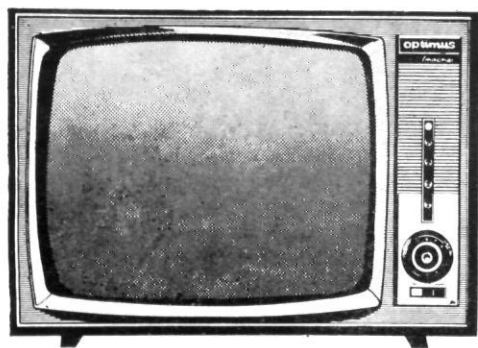
ptimo sonido



ptimos resultados



sólo es



# Optimus

CON UHF INCORPORADO

AGENCIAS OFICIALES EN GERONA:

JOSE M.<sup>a</sup> PLA MIR - Ctra. Sta. Eugenia, 5  
GERONA

FRANCISCO NOGUES OGUE - Ctra. de Gerona, 5  
GERONA

MIGUEL MASCORT RIERA - Gral. Primo Rivera, 9  
GERONA



Televisión

## Vda. Felipe Alcalde

### LE OFRECE

### Desde

### LOS VINOS Y CHAMPAÑAS DE LA MAS RANCIA SOLERA

### hasta

### EL MAS FINO Y DEPURADO VINO PARA SU MESA

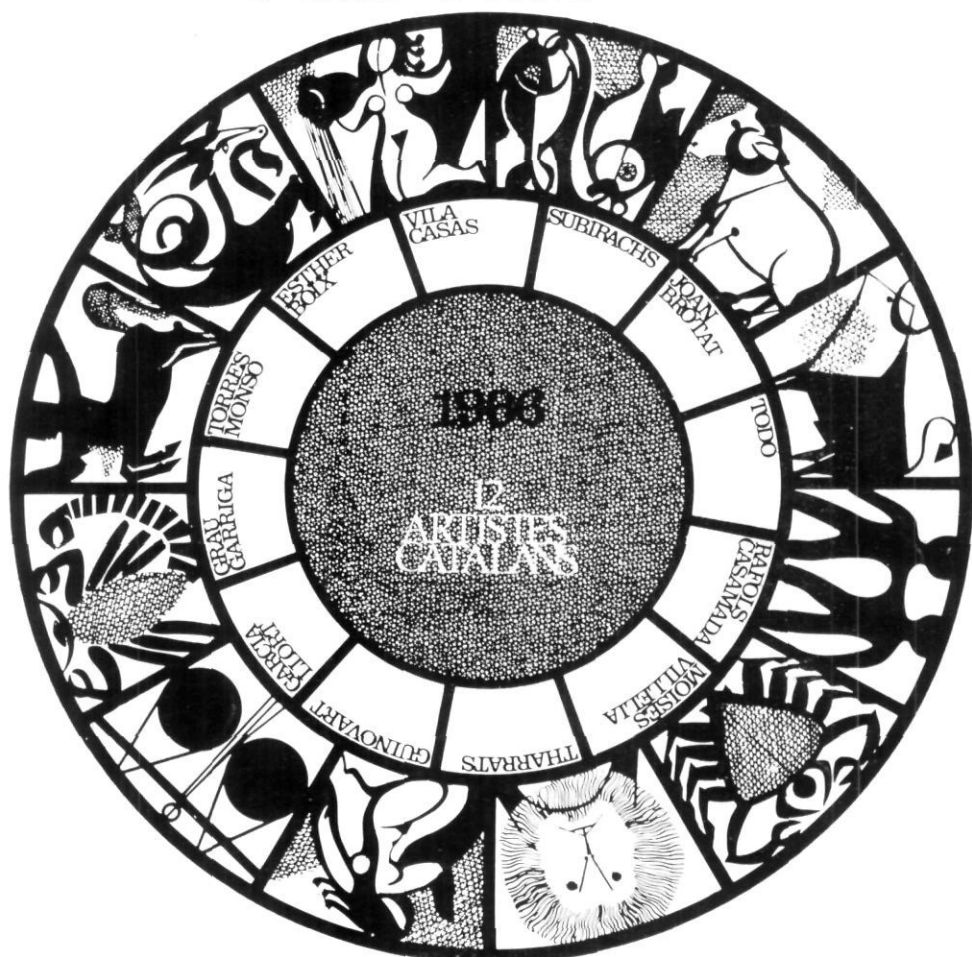
# SALT



**PER  
PRIMERA VEGADA**

**12** ARTISTES CATALANS S'APLEGUEN

PER FER



PUBL  
CRIC  
5

# UN CALENDARI NOU

12 artistes catalans presenten en les seves làmines (una per a cada mes) una visió original de 12 professions o oficis.

12 gravats originals, en linòleum, xilografia, aiguafort o litografia, impresos sobre paper de fabricació especial. Edició limitada de mil exemplars numerats i signats a mà.

JOAN BRODAT / ESTHER BOIX / GARCIA LLORT / GRAU GARRIGA  
 TODO / RAFOLS CASAMADA / GUINOVART / TORRES MONSO  
 VILLELIA / THARRATS / SUBIRACHS / VILA CASAS

DEMANEU-LO A LAS GALERIES D'ART I ESTABLIMENTS ESPECIALITZATS, O BE TRUQUEU DE 5 A 7, I US PASSAREM A VISITAR. AL TELEFON **221-16-18**